

**LA IMPORTANCIA DE LA ENSEÑANZA DEL
«ESPAÑOL DE AMÉRICA» EN EL
CURRÍCULUM DE 4º DE E.S.O.**

MÁSTER EN FORMACIÓN DEL PROFESORADO DE EDUCACIÓN
SECUNDARIA OBLIGATORIA Y BACHILLERATO, FORMACIÓN
PROFESIONAL Y ENSEÑANZAS DE IDIOMAS

ZORAIMA MARTÍNEZ DE PISÓN LABARCA

DIRIGIDO POR ÁLVARO ROSA RIVERO

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN: DIDÁCTICA DE LA LENGUA CASTELLANA

DICIEMBRE 2013. VITORIA-GASTEIZ

«Ah, ¡La bonita lengua española! Aquí en Grecia decimos que cada idioma sirve para una cosa: el inglés, para los negocios; el alemán, para la guerra; el francés, para el amor; el italiano, para la canción, y el griego para la reflexión. Pero quién habla español, habla con los ángeles».

Reverte, J. (2000). *Billete de ida*. El País-Aguilar.

La importancia de la enseñanza del «español de América» en el currículum de 4º de E.S.O

Resumen

Según el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España, el año pasado estudiaron en nuestro país 8 millones de alumnos en enseñanzas de régimen general no universitario. De esos 8 millones, cerca de un millón eran alumnos extranjeros, de los cuales el 42% eran latinos, es decir, hispanoamericanos. Este Trabajo Final del Máster en Formación del profesorado en Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas cuyo título es «La importancia de la enseñanza del español de América en el currículum de 4º de E.S.O» pretende dar a conocer las características dialectales de esos alumnos, es decir, el denominado «español de América».

Por un lado, echaremos la vista atrás hasta el periodo de la colonización para saber qué tipo de español llegó al Nuevo Mundo. A continuación, se recoge un análisis de las principales características del español americano actual, como el «voseo», el «seseo», el uso del pretérito perfecto simple en detrimento del compuesto, o distintos rasgos léxico-semánticos. Por otro lado, y partiendo de la hipótesis de que los alumnos españoles no conocen las características del español americano, y que éste apenas se trabaja en las aulas, presentamos una propuesta práctica para su transmisión. A través de tres canciones de artistas hispanohablantes de reconocido prestigio internacional, los alumnos de 4º de E.S.O, podrán reconocer los rasgos anteriormente citados. Este trabajo pretende además servir para sensibilizar a nuestros estudiantes sobre los distintos dialectos del español y apreciar la diversidad lingüística de América.

Palabras clave: español de América, «voseo», «seseo», 4º ESO.

Abstract

According to the Spanish Ministry of Education, Culture and Sports, last year 8 million children studied in our schools. Of those 8 million, almost one million were foreigners, of which 42% were latinos, that is, latinoamericans. This research for the final thesis of Máster en Formación del profesorado en Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas, which is entitled «La importancia de la enseñanza del español de América en el currículum de 4º de E.S.O» wants to divulge the dialectal differences with which these students speak, that is the so called «Spanish from America».

On one hand, we will take a look back to the colonial period to investigate what kind of Spanish arrived to the New World. Then, we will analyze the main characteristics of the current American Spanish such as «voseo», «seseo», the use of the Preterite instead of the Present Perfect, and many other lexical and semantic features.

On the other hand, students from Spain do not know the characteristics of the American Spanish and this linguistic variation is hardly ever dealt with in the classrooms. With this in mind, we would like to propose a practical approach to its introduction. Through three songs of Spanish-speaking world-reknown artists, the 4º de E.S.O students will be able to recognize the aforementioned characteristics. This research also aims to raise awareness among our students about the different dialects that exist in the Spanish speaking world so that they can appreciate the linguistic diversity present in America.

Key words: «Spanish from America», «voseo», «seseo», 4º ESO.

Índice

	Página
1. Introducción	3
1.1 Justificación del trabajo.	4
1.2 Hipótesis y objetivos.	4
1.3 Metodología.	5
1.4 Bibliografía utilizada.	6
2. Fundamentación teórica	7
2.1 El español llega a América.	7
2.2 La contribución indígena .	10
2.3 El influjo africano.	12
3. El español de América	14
3.1 Pronunciación de la S.	16
3.2 Pronunciación de la /y/ y de /ʎ/. Yeísmo. Žeísmo.	16
3.3 Confusión de la “R” y “l” finales.	17
3.4 Aspiración de la /x/.	18
3.5 Voseo.	18
3.6 Usos verbales.	19
3.7 Léxico.	20
4. Presente del español	21
4.1 El español en los organismos internacionales.	24
4.2 El español en internet.	25
4.3 El español en las redes sociales.	25
5. Futuro del español: perspectivas de crecimiento	26
6. Conocimiento de la realidad	27
6.1 ¿Qué sabes del «español de América»? Materiales y métodos.	27
6.2 Discusiones.	35
6.3 Tratamiento del «español de América» en distintos libros de texto de 4º de E.S.O.	37

7. Propuesta didáctica	41
7.1 Justificación.	41
7.2 Objetivos.	41
7.3 Actividades.	41
7.4 Contextualización de las canciones propuestas.	42
8. Conclusiones	45
9. Limitaciones y futuras líneas de investigación	46
10. Bibliografía	48
10.1 Bibliografía utilizada.	48
10.2 Bibliografía consultada.	50
11. Anexos	52
11.1 Anexo 1: Ejercicio sobre el grado de conocimiento del «español de América».	52
11.2 Anexo 2: Algunos resultados obtenidos.	54
11.3 Anexo 3: Letras de las canciones propuestas para el estudio del «español de América».	68

1. Introducción

Las cifras recogidas en el informe de 2013, «*El español: una lengua viva*», del Instituto Cervantes hablan por sí mismas: el español es la segunda lengua del mundo por número de hablantes y el segundo idioma de comunicación internacional. En el año 2030, el 7,5% de la población mundial será hispanohablante (535 millones), solo superado por el chino. Según el Instituto Cervantes, dentro de tres o cuatro generaciones, el 10% de la población mundial se entenderá en español. En 2050, Estados Unidos, será el primer país hispanohablante del mundo. Hoy en día 18 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera. En total, según los datos recogidos en el citado informe, 500 millones de personas hablamos todos los días *con los ángeles*.

El español es lengua oficial en un total de 18 repúblicas independientes de América (México, Guatemala, Honduras, Nicaragua, El Salvador, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Panamá, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay y Paraguay), en Puerto Rico, Estado asociado a Estados Unidos, y lengua de comunicación entre la minoría de origen hispano de Estados Unidos. (Sánchez. 1994, 553). Además, la República de Guinea Ecuatorial es el único país africano que tiene el español como idioma oficial en su vigente Constitución. La exdirectora del Centro Cultural Español de Malabo, escritora y profesora de Teoría y Estructura del Lenguaje y lengua española en la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial, Gloria Nistal Rosique, nos relata en su trabajo *El caso del español en Guinea Ecuatorial*, como el español es defendido en la Constitución del país «como parte del patrimonio cultural» guineano. Ante las cifras anteriormente mencionadas y la creciente expansión del castellano en el mundo, se hace necesario el estudio del mismo y de sus principales características por parte de nuestros estudiantes.

Este trabajo pretende ser una guía y una reflexión sobre la importancia de la enseñanza del «español de América» en la asignatura de Lengua castellana y Literatura de 4º de E.S.O, una variedad geográfica, hablada al fin y al cabo, por el 90% de los hablantes de español. En primer lugar, volveremos a los tiempos de la colonización para conocer cómo era el español que llegó al Nuevo Mundo, sus hablantes y las influencias de las que el idioma se nutrió a través de los siglos. Seguidamente, analizaremos cuáles son esos rasgos que diferencian al idioma a ambos lados del charco. A continuación realizaremos, un breve repaso de la posición del español en el mundo. Tras esta

primera parte teórica, pasaremos a un estudio de campo en el que comprobaremos el grado de conocimiento del «español de América» por parte de alumnos de 4º de E.S.O. Una vez obtenidos y analizados los datos de dichas encuestas, elaboraremos una unidad didáctica específica para dar a conocer distintas características del español americano como el «seseo», el «voseo», el «yeísmo», el tratamiento de usted, y otros rasgos significativos. A través de tres canciones de artistas de reconocido prestigio internacional como son Carlos Vives, Gloria Estefan o Roberto Fidel Sorokin Espasa, los alumnos aprenderán los principales rasgos del «español de América». Este estudio abrirá las puertas a que los alumnos rompan estereotipos, siendo más sensibles a la hora de respetar la diversidad lingüística tanto de España como de América.

1.1 Justificación del trabajo

Este trabajo titulado la «Importancia de la enseñanza del español de América en el currículum de 4º de E.S.O» viene determinado por dos factores. Por un lado, la propia legislación española. El Real Decreto 1631/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas correspondientes a la Educación Secundaria Obligatoria aconseja en el bloque cuarto de la asignatura de Lengua castellana y Literatura para 4º de E.S.O, el estudio de las características del «español de América». La ley es explícita y lo recoge de la siguiente manera: «conocimiento de la diversidad lingüística de España (lenguas y dialectos) y de la situación actual del español en el mundo». El español en el mundo no podría estudiarse sin hacer una parada obligatoria en el continente americano.

Por otro lado, la propia realidad que nos rodea hace recomendable el estudio de las variedades del español por parte de los alumnos. Los estudiantes españoles, cada vez conviven con más alumnos procedentes de países hispanohablantes que comparten una lengua común a la suya, pero que tiene sus propias particularidades. El 90% de los hablantes de español se encuentra en América, por lo tanto, ¿no deberíamos conocer esos rasgos comunes y diferenciadores?

1.2 Hipótesis y objetivos

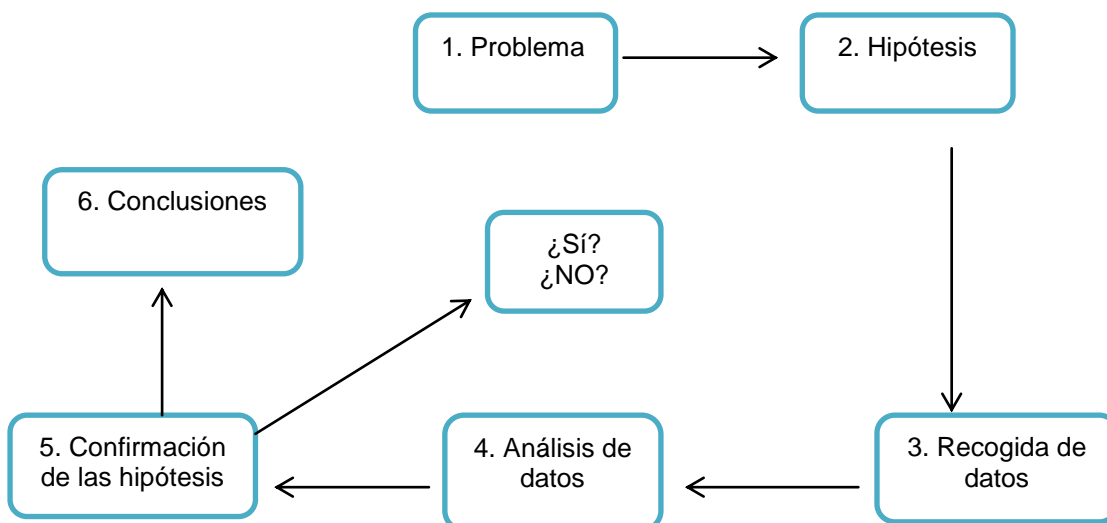
La hipótesis principal de este trabajo de investigación es el desconocimiento por parte de los alumnos de 4º de E.S.O de las principales características del «español de América». A raíz de esta hipótesis surgen los objetivos de este trabajo.

En primer lugar, tenemos el estudio del «español de América», así como sus rasgos principales. Seguidamente, haremos un estudio de cómo se refleja nuestro tema de

estudio en diferentes libros de texto de 4º de ESO. Finalmente, se presentará una propuesta de intervención para dar a conocer las características del «español de América», y al mismo tiempo, servir como instrumento de sensibilización, que rompa estereotipos unidos a la lengua. Por lo tanto, el objetivo principal de este trabajo es destacar la importancia de la enseñanza del español de América en las aulas de 4º de E.S.O, conocer el origen del «español de América», así como sus principales características. Unido a estos objetivos principales se desprenden otros objetivos secundarios, estos serían, por un lado, analizar el grado de conocimiento de las características del español de América por parte del alumnado de 4º de E.S.O de la Ikastola Olabide de Vitoria-Gasteiz y contrastar el tratamiento del tema en distintos libros de texto del citado curso académico. Una vez analizados estos apartados, el último objetivo será la realización de una propuesta de intervención en las aulas para enseñar sus características principales.

1.3 Metodología

La metodología que utilizaremos para la realización de esta investigación será una metodología cualitativa, en la que describiremos e interpretaremos una situación en profundidad. Las herramientas empleadas serán las propias de este tipo de prácticas como la observación no estructurada y la encuesta parcialmente pautada. Hemos de decir, que la muestra de estudio ha sido seleccionada de manera intencional, siendo ésta los alumnos de 4º de E.S.O de la Ikastola Olabide. Una vez analizados los datos de las encuestas extraeremos unas conclusiones. El procedimiento será el siguiente:



Fuente: Elaboración propia.

En primer lugar detallaremos el problema que en nuestro caso será la importancia de la enseñanza del español de América en las aulas de 4º de E.S.O. Esta necesidad viene determinada por nuestra hipótesis que es el desconocimiento por parte de los alumnos de cuáles son los rasgos principales de esta variedad geográfica. Para corroborar nuestra hipótesis, realizaremos un pequeño cuestionario con distintas características del español de América a un grupo de alumnos de 4º de E.S.O. El siguiente paso, será analizar dichos datos para ver si se confirma o no nuestra hipótesis. Este estudio nos llevará a extraer unas conclusiones, y a elaborar un plan de intervención en las aulas para mejorar el conocimiento del español americano de los estudiantes.

1.4 Bibliografía utilizada

Para alcanzar los objetivos de este trabajo hemos utilizado distintas fuentes bibliográficas, tanto primarias, secundarias como terciarias. El catálogo y las bases de datos de la biblioteca de la Universidad del País Vasco de mi ciudad, Vitoria-Gasteiz, nos han ayudado a encaminar el trabajo así como a encontrar bibliografía específica sobre el tema. Así, hemos conseguido obtenido distintas obras originales, desde los primeros estudios del «español de América» de Manuel Alvar, uno de los principales filólogos, dialectólogos y catedrático españoles, hasta las obras más recientes sobre el tema que nos ocupa, como *La andadura del español por el mundo* de Humberto López Morales, del año 2010. Hemos contado también con la ayuda de las profesoras del departamento de Lengua castellana y Literatura de la Ikastola Olabide de la capital alavesa, que han facilitado distintos libros de texto de 4º de E.S.O para analizar el tratamiento que se hace el español americano desde cada uno de ellos. Además, gracias a internet, hemos podido consultar trabajos digitales, estudios realizados por otros compañeros sobre el tema, distintas reflexiones de personas expertas, la página web del Instituto Cervantes, archivos de la época de la colonización, informes, y otros documentos que han ido dando forma a este trabajo de fin de máster.

2. Fundamentación teórica

2.1 El español llega a América

La andadura del español que hoy en día se habla en el continente americano comenzó un 12 de octubre de 1492 cuando Cristóbal Colón llegó con sus tres naves a una pequeña isla de las Antillas, llamada Guanahani, posteriormente bautizada por los colonos como San Salvador. Por lo tanto, si queremos abordar los orígenes del español actual de América, debemos preguntarnos qué español transportaron consigo esos colonos, si era una lengua unitaria, cómo evolucionó, la procedencia de sus hablantes, origen, ocupación, nivel cultural, etc.

Según los estudios realizados sobre la época, durante al menos dos siglos, la colonización fue planificada en Castilla y gestionada en Andalucía con la colaboración de las Islas Canarias. Leemos en el libro de Jonh M. Lipski titulado *El español de América* que las cuestiones administrativas se gestionaban en Madrid gracias al Consejo de Indias, pero que los futuros colonos tenían que pedir permiso para embarcarse en la Casa de Contratación de Sevilla. Allí esperaban aproximadamente un año para luego poner rumbo al Nuevo Mundo. El Consulado de Sevilla disfrutó del monopolio con las Américas durante largo tiempo, siendo las tripulaciones de los barcos reclutadas en Andalucía y Canarias. Muchos barcos partían directamente de Sevilla, aunque otros lo hacían de otros puertos andaluces como Cádiz o Huelva. Una vez en ruta, los barcos cargaban provisiones y eran reparados en las islas Canarias, poniendo rumbo después a distintos puertos autorizados del nuevo continente. El más importante de estos puertos, en un primer momento, y desde el que salía la mercancía hacia España, fue el denominado «Nombre de Dios», en Panamá. Las invasiones piratas obligaron a los colonizadores a construir fuertes en distintas ciudades como Cartagena de Indias, Veracruz, San Juan, Santo Domingo o La Habana. Los barcos que llegaban de España lo hacían por el sur del Caribe, realizando alguna parada en Jamaica u otra isla, arribando a puerto finalmente en Cartagena, ciudad que llegó a contar con el puerto comercial más importante de América del sur.

Precisamente esa hegemonía comercial sevillana, que acabamos de relatar, ha dado lugar a las teorías *andalucistas* del «español de América» o incluso al fenómeno denominado *sevillanismo*, como lo califica el profesor de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, Jesús Sánchez Lobato, según el cual «el andaluz constituyó el modelo lingüístico más importante durante el periodo de formación del

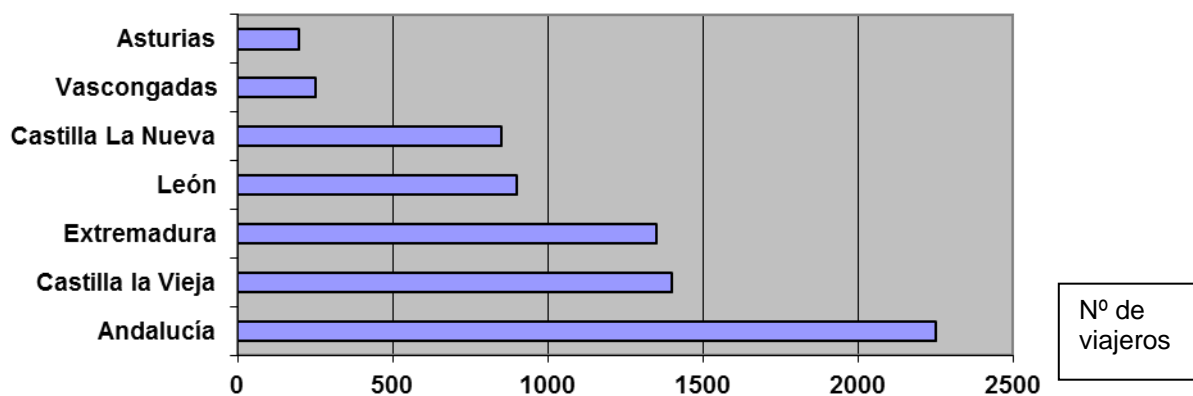
español de América». Algunos de los principales rasgos comunes del español del otro lado del charco, tales como el seseo, el yeísmo, o el empleo de la forma ustedes en vez de vosotros, coinciden con los principales dialectos de Andalucía. Y no sólo de Andalucía, sino también de las islas Canarias, por lo que el filólogo y dialectólogo español Diego Catalán Menéndez-Pidal acuña en 1958 el término «Español Atlántico» (*Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del océano*. Revista de Historia Canaria, XXIV, 1958, p.1-10) para definir los dialectos que abarcan el sur de España, las islas Canarias y algunas zonas de Hispanoamérica, sobre todo las costas del Caribe. Los defensores de las teorías andalucistas alegan que los andaluces predominaron numérica y sociolingüísticamente durante periodo de formación del español en América. Sus principales argumentos son la similitud de los dialectos, el uso en América de términos arcaicos debido al aislamiento de muchas zonas conquistadas y el hecho de que los colonos zarparan de Sevilla, ciudad en la que solían permanecer un año antes de partir.

Sin embargo, serán los estudios de Boyd-Bowman sobre los orígenes regionales de los colonos los que confirmen de manera más o menos definitiva, la procedencia andaluza del español de América. Bowyd-Bowman analiza primero los años anteriores a 1519, en los que constata que el 30% del total de los conquistadores proceden de Sevilla y Huelva. Es la mayor aportación de colonos de una misma región. En resumidas cuentas y discusiones aparte, podemos decir tal y como afirma también John M. Lipski (1994, 53), que «los andaluces y los castellanos constituyeron el grueso de la primera inmigración y continuaron dominando los asentamientos durante la mayor parte del periodo colonial. Puesto que el andaluz es fundamentalmente, una variedad del castellano, la naturaleza «andaluzo-castellana» del español de América es una consecuencia inevitable».

En el libro *La andadura del español por el mundo* de Humberto López Morales, se recoge también este fenómeno, afirmando que en casi todo el periodo de colonización la mayoría de los colonos procedía de territorios meridionales. López Morales, va más allá, al aportar cifras contundentes: entre 1493 y 1502 los andaluces representaban el 32% de los habitantes de La Española. Durante la primera época de la colonización, señala el autor, el 58% era natural de Sevilla y el 20% lo era de la provincia de Huelva. Los datos presentados por el autor son rotundos: de cada tres colonizadores, uno era andaluz; de cada cinco, uno procedía de la provincia de Sevilla; de cada seis, uno había sido vecino de la misma. (López Morales. 2010, 50).

Según Morales, durante las décadas que inauguraron el siglo XVI americano, las proporciones de viajeros a América fueron las siguientes:

Tabla 1. Reparto por regiones de los viajeros a Indias.



Extraída de López Morales. 2010, 50.

A medida que avanza el siglo, esta tendencia disminuye siendo los ciudadanos canarios los que deciden en su mayoría partir hacia América, por lo que las primeras normas lingüísticas que llegan al nuevo continente son las de las variedades meridionales del castellano peninsular, así como el canario. Ya en el Siglo de Oro, el español hablado en Andalucía y Canarias poseía una serie de elementos comunes, tales como la aspiración y desaparición de la «s» al final de sílaba (posición implosiva) y de palabra; confusión de la «r» con la «l»; eliminación de la «d» al final de palabra»; pronunciación aspirada del fonema /x/ a sonidos más relajados [h]; el «seseo», etc. (López Morales. 2010, 51).

En un primer momento de la conquista encontramos, por lo tanto, rasgos comunes del español meridional y canario en las poblaciones americanas. Sin embargo, según López Morales, «la llegada durante una segunda oleada de colonos miembros del funcionariado, gente letrada cortesanos en su mayoría procedentes de zonas septentrionales de la península, hace que sus rasgos dialectales también lleguen y se instalen en el continente americano: consonantismo final, desaparición de aspiraciones, etc».

Al principio de este epígrafe nos preguntábamos por la procedencia de dichos colonos; ahora, su rol social. Según López Morales (2010, 64), en un primer momento lo hicieron soldados y clérigos, pero luego se unieron gentes de muy variada procedencia social: los hijos más jóvenes de la nobleza (no heredaban la fortuna de sus padres), prisioneros, tenderos, industriales, pintores, cerrajeros, plateros, canteros, etc. El

propio López Morales (2010, 68) explica que tras la fundación de los virreinos, «comenzaron a llegar individuos de la auténtica nobleza, dignidades eclesiásticas, mandatarios de variado rango, administradores, mayordomos, abogados, médicos, catedráticos, escritores y artistas». En definitiva, todo el que vio una oportunidad en el continente americano, excepto las mujeres, las grandes ausentes en América durante los siglos de la conquista.

El propio Miguel de Cervantes solicita hasta en dos ocasiones al Consejo de Indias encaminarse a América. En primer lugar, lo intenta pidiendo al Consejo de Indias de Madrid «uno de los cuatro puestos de importancia a la sazón vacantes en América: la contaduría del nuevo Reino de Granada, la de las galeras de Cartagena (Colombia), la gobernación del nuevo Reino de Soconusco, en Guatemala o la corregiduría de la ciudad de La Paz» (Astrana Marín, *Vida ejemplar y heroica de Miguel de Cervantes Saavedra: con mil documentos hasta ahora inéditos y numerosas ilustraciones y grabados de la época*, Capítulo LXXII. 1951.). Tras la negativa del Consejo de Indias madrileño a ofrecerle un puesto en el Nuevo Mundo, Miguel de Cervantes lo intenta de nuevo desde el Consejo de Indias de Lisboa solicitando al Rey un oficio en América. Gracias a una carta autógrafa encontrada en el Archivo de Simancas leemos también la desdicha de Cervantes antes la imposibilidad de Su Majestad de proveerle tal puesto:

Pero ni mi solicitud ni mi diligencia pueden contrastar a mi poca dicha: la que he tenido en mi negocio es que el oficio que pedía no se provee por Su Majestad, y así, es forzoso que aguarde a la carabela de aviso, por ver si tray alguno de alguna vacante: que todas las de acá ya están proveídas. Miguel de Cervantes (1958).

2.2 La contribución indígena

La mayoría de las fuentes consultadas para la realización de este trabajo, resaltan el desconocimiento del número de lenguas indígenas que los primeros colonizadores encontraron a su llegada al Nuevo Continente. Se cree que fueron muchas las que murieron en su intento por sobrevivir del castellano (López Morales. 2010,142). Pese a todo, López Morales, apunta siete lenguas como las mayoritarias por aquel entonces. Por un lado, el *nahua* que dominaba la zona central mejicana, extendiéndose también hacia el sur a lo largo de la costa pacífica de América Central, hasta la actual Costa Rica. Su influjo hacia el norte fue reducido. En cuanto a la lengua *maya*, se hablaba en toda la península del Yucatán y lo que hoy conocemos como El Salvador y Honduras. Otra

lengua de gran importancia fue el *quechua*, aunque originariamente afincada en Perú, se extendió por Ecuador, sur de Colombia, Bolivia y Argentina. El *chibcha* se hablaba en la actual Colombia, parte de Panamá y Costa Rica. El *aimara* convivía con el quechua en tierras peruanas y bolivianas así como el norte de Chile. El *guaraní* se asentaba en la actual Paraguay, siendo hoy en día lengua oficial del país, así como en las zonas fronterizas de Bolivia y Argentina. Por último, el *mapuche* que se hablaba en todo lo que hoy es Chile. (López Morales. 2010, 131).

Pese a estar muy extendidas a lo largo de todo el continente, las lenguas indígenas desaparecieron o pasaron pronto a un segundo plano. López Morales cita en su libro *La Andadura del español por el mundo* algunas de las posibles causas de la preponderancia del español frente a estas lenguas locales, entre las que destacan «las luchas desiguales entre aborígenes y conquistadores, la imposición del régimen sociocultural español, el empobrecimiento demográfico nativo, el intenso mestizaje o la mortandad infantil». Con el paso de los años las razones del abandono de las lenguas autóctonas fueron cambiando, prevaleciendo según López Morales, el prestigio avasallador de la lengua oficial, el aliciente económico, las campañas de castellanización o la fragmentación dialectal de muchas lenguas. Ante este panorama nos preguntamos «¿Qué queda de aquellas lenguas en la actualidad?», «¿Cuál es su legado?» Afortunadamente, tenemos datos al respecto, aunque nada halagüeños.

Los trabajos más recientes corresponden a Enrique Margery Peña (2005) y a Miguel Ángel Quesada Pacheco (2008); el primero es un macroestudio que abarca toda Hispanoamérica y el segundo se centra en América Central. En la actualidad quedan vivas 271 lenguas, aunque con muy diferentes índices de mantenimiento.

Margery Peña distingue cinco estadios (florecimiento, resistencia, declinación, obsolescencia y extinción). Las denominadas florecientes poseen más de un millón de hablantes, tienen escritura y cuentan con medio de difusión. Solo se encontrarían cuatro en estos momentos según el autor: el *zapoteco*, el *aimara*, el *guaraní* y el *quechua*. Las resistentes serían 22 lenguas, es decir, las que disponen de entre un millón y cien mil hablantes, no tienen sistema de escritura y carecen de posibilidades de difusión. Las siguientes en la clasificación del autor son las «declinantes»: entre cien mil y diez mil hablantes, pocos monolingües, pocos medios de difusión. En esta clasificación se hallarían 54 lenguas. Y por último las obsoletas, corresponden a lenguas habladas por menos de cien mil hablantes, bilingües en su mayoría. Estas serían 191. El resumen de la situación podría ser el siguiente: el 90,4% de las lenguas

indígenas hispanoamericanas desaparecerá en un periodo de tiempo relativamente breve.

¿Cuál es el legado de las lenguas indígenas en el español de América? Según López Morales, «al margen del vocabulario, las influencias indígenas no aciertan a explicar ninguno de los fenómenos del español americano». La investigadora y profesora de la Universidad de Sevilla, Eva Bravo, recoge en su blog algunas de estas palabras indígenas que se han integrado en el español desde el primer momento del descubrimiento de América. Algunos términos utilizados por los escritores de mayor prestigio de la literatura española son los siguientes:

Cervantes: *cacao, cacique, caimán, caribe, huracán, loro*.

Lope de Vega: *cacique, caribe, areito, canoa, cazabe, chocolate, guacamayo, hamaca, mandioca, naguas, tiburón, tuna*.

Góngora: *arcabuco, loro, mico y tiburón*.

Tirso de Molina: *carey, caribe, huracán, naguas*.

Gracián: *caribe, chocolate, mico*.

Calderón: *caoba, carey, tabaco*.

Fuente: Eva Bravo (2013). *El Cacao de Cervantes*. Blog: El español de América.

2.3 El influjo africano

Tras el repaso del influjo indígena en el español actual de América, queremos hacer ahora un breve análisis del influjo africano. El español entra en contacto con las lenguas africanas, al ser los esclavos negros usados como mano de obra para trabajar en los campos americanos. Se calcula que fueron trasladados a América alrededor de un millón y medio de esclavos africanos (Curtin, 1969) y en muchas colonias la población africana superó el número de habitantes de origen europeo en casi todas las épocas. Los negros eran llevados en primer lugar desde África a Lisboa y desde allí partían a Sevilla, donde eran embarcados para trabajar hacia el nuevo continente. El tratado de Tordesillas (1494) concedía a Portugal la exclusividad en los derechos coloniales en África, y en consecuencia lo relativo a los esclavos. Por lo tanto, los esclavos negros enviados al Nuevo Mundo que embarcaban en Sevilla, llegaban procedentes de Portugal.

Según Lipsky, la historia de los africanos en Hispanoamérica empieza en los primeros viajes europeos de exploración, en algunos de los cuales participaban marinos africanos libres. Por aquel entonces, señala López Morales, los negros eran sirvientes de funcionarios, de algunos frailes o simples aventureros. Los esclavos eran predominantemente varones, estaban sujetos a condiciones de trabajo extremadamente duras y fueron diezmados por las enfermedades y la ausencia de mujeres. Hoy en día, la población de origen africano domina geográficamente gran parte del Caribe y en la costa oeste de América del Sur, pero en la época colonial eran más numerosos en las zonas del interior, donde trabajaban en las minas de Bolivia, Perú, México, Honduras y Colombia.

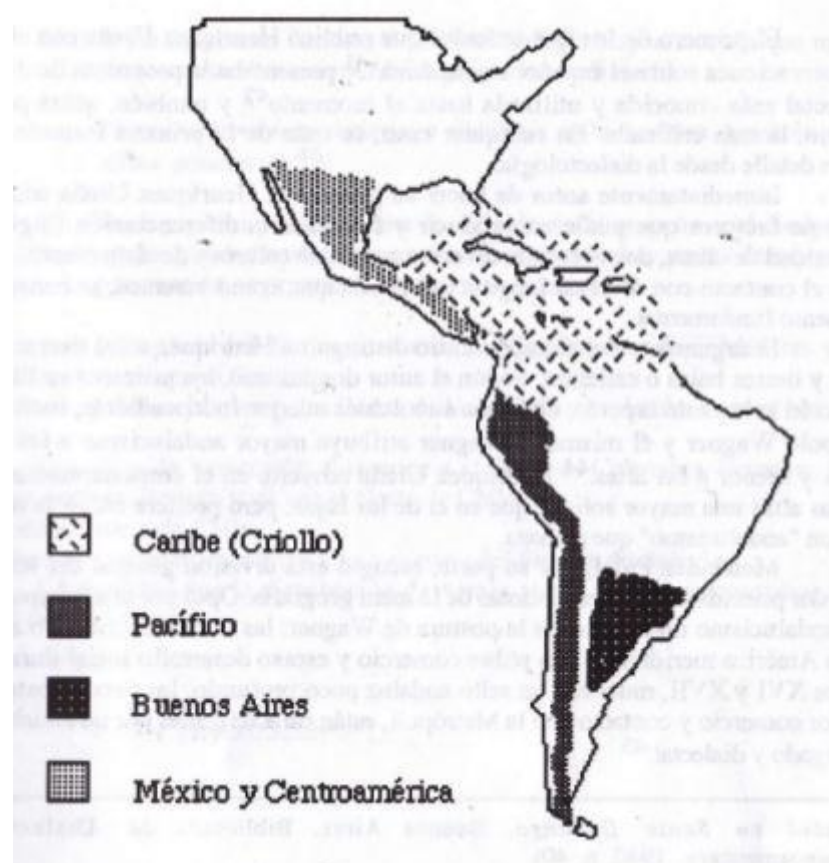
A pesar de que la presencia africana en América durante 400 años haya dejado sobretodo vestigios en el arte, la música, la comida o la medicina, Lipsky cita en su libro *El español de América*, dos lenguas «criollas afro-ibéricas»: el *papiamento*, hablado en las islas holandesas de Aruba, Bonaire y Curaçao, y el *palenquero*, hablada en la ciudad colombiana de Palenque de San Basilio. En otras zonas americanas, recoge el autor, se evidencian también características que no aparecen en otros dialectos españoles y que apuntan a variedades africanizadas del español.

Las palabras africanas más aceptadas según Lipsky son: “banano”/”banana”; “batuque” (danza africana antaño popular en Buenos Aires y Montevideo); “bunda”: ‘nalgas’ (término empleado en muchos países caribeños y sudamericanos, así como en el portugués de Brasil); “cachimbo/ “cacachimba”/, para referirse a ‘pipa’; Camdombe, que es un grupo de baile; la palabra “dengue”, “gandul”, “milonga” o “ñame”, son algunas de las pocas palabras conservadas del influjo africano en el español.

3. El español de América

Desde principios del siglo XIX muchos han sido los estudiosos que han querido unificar el castellano hablado en América y dividirlo según distintos criterios. El primero de ellos fue el cubano Juan Ignacio Armas y Céspedes en 1882. El autor se muestra preocupado por la fragmentación de la lengua y marca estas cuatro zonas:

Gráfico 1- Zonas según Armas y Céspedes.



Extraída de Fernández Moreno, 1993,19.

Años más tarde, en 1921, llegaría la clasificación de Pedro Henríquez Ureña, quien se basó principalmente en la influencia de las lenguas indígenas, la proximidad geográfica, y las relaciones político-culturales, estableciendo cinco zonas diferenciadas:

I: Méjico, Nuevo Méjico y América Central (influenciada por la lengua náhuatl).

II: Antillas, Venezuela y la costa caribeña de Colombia (Arahuaco).

III: Ecuador, Perú, Bolivia y zona norte de Chile. (Quechua).

IV: Centro y sur de Chile. (Araucano).

V: Argentina y Paraguay. (Guaraní).

Con cada división surgían discrepancias y volvían a aparecer nuevas propuestas, como la de Rosenblat en 1962, quien divide América en tierras altas (continentales y frías) y tierras bajas (costeras y calientes). Las tierras bajas habrían sido colonizadas predominantemente por andaluces, de ahí la relajación y la pérdida del consonantismo. Las tierras bajas, al contrario, tendrían el sello castellano con el mantenimiento del consonantismo. Este autor intentó explicar el efecto del clima en la evolución de español. Sin embargo, ningún estudio ha corroborado que exista algún tipo de relación entre la meteorología y la evolución de una lengua.

A Ángel Rosemblat le siguió José Pedro Rona, quien en 1964 dividió el continente en hasta 16 zonas según rasgos fonéticos, morfológicos y sintácticos diferentes. Otros tantos intentos llegaron en 1979 de la mano de Juan C. Zamora Munné, Philippe Cahuzac, en 1980, o Giraldo en 1986. Este último considera la lengua como un todo, por tanto, no la separa en continentes, sino en «superdialecto A», con tintes más conservadores, fonéticamente hablando: (centro-norte peninsular y los continentales del interior de América; y «superdialecto B», más innovador y perteneciente a las hablas meridionales de España (incluido el canario), el español insular y el costero de América.

Todos estos intentos han fracasado a la hora de intentar dividir el español de América, por lo que los investigadores han optado en su mayoría por analizar las variedades de cada país. Sin embargo, tal y como escribe la profesora de la Facultad de Filología y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid, Azucena Palacios Alcaine, en su trabajo *las variedades del español hablado en América: una aproximación educativa*, se suele aceptar «la existencia de algunas zonas dialectales con sus variedades de español».

Estas zonas serían las siguientes:

- Español andino: se extiende por el sur de Colombia, sierra ecuatoriana y peruana, parte de Bolivia, norte de Chile y noroeste de Argentina.
- Español caribeño: Antillas y costa atlántica de Méjico, Centroamérica, Venezuela y Colombia.
- Español del Río de la Plata: Argentina, Paraguay y Uruguay.

La vasta extensión del continente americano, así como la variedad en los dialectos del español hablados en uno u otro país, no nos impide que analicemos, en este trabajo, los

rasgos más comunes del español de América. A continuación, enunciaremos sus principales características.

3.1 Pronunciación de la S

Tal y como relatan Frago Gracia y Franco Figueroa en su libro *El español de América*, la «ese» americana «comparte el mismo origen que la «ese» andaluza, es decir, históricamente, la fricativa apicoalveolar sorda castellana, tuvo poco uso en el Nuevo Mundo, siendo sustituida por la «ese» andaluza, fricativa predorsal sorda, resultado del «seseo». La mayoría de los dialectos americanos son seseantes, tal como ocurre en las hablas meridionales y canarias. Sin embargo, también aparece el fenómeno del ceceo en las hablas salvadoreñas, portorriqueñas, en Honduras, Nicaragua, costas venezolanas, colombianas y de Ecuador, como recoge Canfield (1988), aunque el retroceso es notorio, debido a su escasa aceptación.

La Academia de la Lengua en su *Diccionario Panhispánico de Dudas* define el “seseo” como la pronunciación de las letras “c” (ante e,i) y “z” con el sonido que corresponde a la letra “s”; así un hablante seseante dirá [serésa] por cereza, [siérto] por cierto, [sapáto] por zapato”. Por su parte, el “ceceo” consiste según el mismo diccionario en pronunciar la letra “s” con un sonido similar al que corresponde a la letra “z” en las hablas del centro, norte y este de España; así un hablante ceceante dirá [káza] por casa, [zermón] por sermón, [perzóna] por persona”.

3.2 Pronunciación de /y/ y de /ʎ/. Yeísmo. Žeísmo

En el libro electrónico *La lengua española en América: normas y usos actuales* de Marta Albelda Marco, Antonio Briz Gómez, Miguel Calderón Campos, Eduardo España Palot, Alejandro Fajardo Aguirre, Feliz Fernández de Castro, David Giménez Folqués, coordinado por Milagros Aleza Izquierdo y José María Enguita Utrilla, se describe el yeísmo como «la neutralización de la oposición entre la palatal central y la palatal lateral en favor de la primera». Los autores reconocen de que se trata de uno de los fenómenos más desarrollados a lo largo del continente, aunque «se sigue manteniendo la oposición entre ambos fonemas en la zona nordeste argentina, zonas fronterizas con Bolivia, zonas del noroeste argentino próximas a la cordillera de los Andes, Paraguay, Ecuador, zonas andinas de Perú, Colombia y la zona andina de Venezuela».

En Argentina y Uruguay es fenómeno común la neutralización de la oposición entre las

palatales y el žeísmo o rehilamiento. Puede definirse el žeísmo en general como la presencia a nivel fonemático de un segmento fricativo prepalatal (alveopalatal) sonoro tenso y estridente (esto es, con un grado relativamente notable de ruido) que simboliza / ž/ (y [ž] su representación fonética). Muy parecido en su timbre a la j del francés, es el sonido que algunas fuentes tradicionales denominan la «y rehilada». (Zamora y Guitart. 1988, 91).



3.3 Confusión de la «r» y «l» finales

En este fenómeno, los hablantes llegan a la confusión de «r» y de «l», según como se realice, se denomina lambdacismo o rotacismo: alte/artes, pier/piel (Frago Gracia y Franco Figueroa. 2001, 77). Se trata de un fenómeno extendido pero variable, afirman los autores, es decir, «a nivel fonemático funciona la distinción y sólo se neutraliza en contextos fonéticos. La neutralización se experimenta sobre todo en los niveles de poca instrucción, percibiéndose en los elevados o cultos en el habla espontánea.

El rotacismo [-l]-[-r], se da en distintas zonas de Cuba, así como en Puerto Rico. Es frecuente escuchar estas pronunciaciones rotacistas en la costa colombiana, venezolana, ecuatoriana y peruana. Ej: pier/piel.

El lambdacismo, es el fenómeno contrario [-r]-[l], es frecuente también en Cuba, en la República Dominicana, Puerto Rico, y en menor medida en países como Venezuela, Colombia, Panamá y Ecuador. Ej: mal/mar o tambol/tambor. (Frago Gracia y Franco Figueroa. 2001, 77).

3.4 Aspiración de la /x/

La fricativa velar sorda presenta dos alófonos generales, el velar, más suave que el europeo, y la aspiración [h] (glotal laríngea o faríngea), además de alguna realización más específica de algunos lugares como la palatalizada. La aspiración es propia de los países caribeños (Cuba, República Dominicana, Puerto Rico), Centroamérica, Paraguay y zonas costeras de Perú, Bolivia, Colombia y Méjico. (Albelda Marco, Marta et al.(2010).

3.5 Voseo

El español americano presenta, ya desde la época colonial, una distribución pronominal diferente al del español estándar. Mientras que el español de la península emplea “tú”/ “vosotros” para el trato de confianza y familiaridad, y “usted/ustedes” para el tratamiento de respeto, el español de América presenta tres formas pronominales para el tratamiento familiar en el singular *tú/vos/usted*; y mantiene *usted* para el distanciamiento de cortesía, con la forma *ustedes* como única para el plural. (Frago García y Franco Figueroa. 2001, 103). El voseo sería para los autores anteriormente citados, «el mantenimiento de la forma arcaica *vos* para la segunda persona del singular».

A excepción de las zonas de las Antillas, se vosea en todo el continente americano: Argentina (exceptuando Patagonia y Tierra de Fuego); Bolivia y norte de Chile, Costa Rica, Ecuador (sierra); Honduras, Guatemala, Nicaragua, Panamá (occidente), Paraguay, Uruguay, Venezuela (zona andina); Colombia (algunas provincias); El Salvador, Perú, México (Chiapas y Tabasco). También se aprecia en algunas zonas de Puerto Rico.

Existen tres tipos voseo:

1. Voseo completo o pronominal-verbal: consiste en el uso de *vos* como pronombre de segunda persona del singular en lugar de *tú* y de *ti*. *Vos* se emplea

como sujeto («Vos comés, vos hablás»), como vocativo («¿por qué te peleás, vos?); como término de preposición («cada vez que sale con vos, enferma» y como término de comparación («es tan alto como vos»). Sin embargo, para el pronombre átono y para el posesivo se usan las formas de tuteo, «te y tú». Ej: «vos te acostaste con él» «no cerrés tus ojos». (Diccionario Panhispánico de dudas, 2005).

2. Voseo pronominal sin desinencias verbales: aparece el paradigma pronominal voseante junto a formas verbales propias del tuteo en todos los tiempos. Es poco frecuente. Ej: *Vos comes, vos hablas*.

3. Voseo verbal: paradigma pronominal tuteante junto a formas verbales de segunda persona de plural. Es característico de Uruguay, Chile algunos países centroamericanos. Ej: *Tú comei(s), comes o comís*.

3.6 Usos verbales

El español americano presenta una serie de preferencias a la hora de utilizar unas formas verbales y otras. A continuación enumeramos algunas de ellas:

1. Empleo preferente de formas perifrásticas, sobre todo en las formas futuras (Kany, 1976): *has de encontrar, vas a ir*.

2. Mayor frecuencia del pretérito perfecto simple frente al compuesto: no se da una distinción del aspecto acabado o inacabado de una acción. El pretérito perfecto simple se usa tanto para una acción puntual inmediata o lejana en el tiempo, y el compuesto para acciones con una proyección futura. Algunos ejemplos nos ayudarán a ver esta elección por un verbo u otro de manera más clara: *Hoy no llegó el autobús, ya acabé; aún no he acabado el cuadro, ha tenido mucha fiebre durante la noche*.

3. En el español americano también se prefiere la forma del imperfecto de subjuntivo terminada en –ra que en –se.

4. En el español de las Antillas y panameño se invierte el orden en la pregunta con pronombre interrogativo: *¿Qué tú dices?, ¿dónde tu vives?*

5. Concordancia en los verbos unipersonales o impersonales, especialmente de haber. Ej: *hubieron fiestas, habían seis amigos, hacían muchos años que no te veía, etc.*

3.7 Léxico

El léxico del español de América es sin duda una de las características más diferenciadoras del castellano de ambos lados. En un primer momento, las limitaciones de vocabulario invitaron a los habitantes del Nuevo Mundo a tomar prestadas palabras de sus lenguas indígenas, de los marineros, afros, así como de las distintas lenguas que iban llegando, como el inglés, el francés, el italiano, o el portugués.

El léxico americano tiene un carácter innovador, pero a su vez un carácter conservador al contar en su repertorio con un gran número de arcaísmos. Marius Sala en su *Léxico americano* establece dos tipos de arcaísmos. Por un lado, los *arcaísmos léxicos*, formado por palabras que no se usan en la península; y por otro lado, los *arcaísmos semánticos*, que incluye palabras que conservan su sentido más antiguo del español peninsular. Ejemplos de arcaísmos léxicos serían las siguientes palabras: *acalenturado*, *aguaitar* «vigilar», *ahuchar* «azuzar a los perros», *alistarse* «prepararse para salir», *arveja* «guisante», *crespo* «ondulado», *cobija* «ropa de abrigo», *enojarse* «enfadarse», etc. Ejemplos de arcaísmos semánticos encontramos en *ansias* «náuseas», *aparente* «hermoso», *arandela* «adorno de vestido femenino», *fiero* «feo», *apearse* «hospedarse», etc. (Frago Gracia y Franco Figueroa. 2001, 127).

Somos conscientes de que existen otros muchos rasgos del español de América que no están recogidos en este estudio, pero las limitaciones de espacio así como temporales nos exigen realizar una selección. De la misma manera, reconocemos que los tecnicismos aquí empleados constituyen la única manera de describir estos rasgos, en ningún momento se pretende que el alumno de secundaria asimile tales conceptos, propios del ámbito de Filología Hispánica.

4. Presente del español

Según el informe del año 2013 del Instituto Cervantes, titulado *El español: una lengua viva* existen en el mundo alrededor de 7.000 lenguas, si bien la mayoría de la población se comunica en un número muy reducido de ellas. Algunos de estos idiomas cuentan con una población nativa muy extensa, como el chino, el español, el hindi y el inglés. En cambio, otros, como el francés, el árabe o el portugués, cita el Informe «no tienen una demografía tan potente, pero sí una amplia difusión internacional». Entre las cerca de 7.000 lenguas existentes en el mundo, la nuestra, el español, es la segunda más hablada como lengua nativa, segunda o extranjera, por detrás tan sólo del chino mandarín, que cuenta con más de mil millones de hablantes. (Moreno Fernández y J. Otero Roth (2007), *Atlas de la lengua española en el mundo*).

Tal y como recoge López Morales en su libro *La andadura del español por el mundo*, además de España, 17 países hispanoamericanos tienen el español como lengua oficial única, en otros tres es lengua cooficial, existiendo además otros territorios en los que también se habla español sin tener el idioma en ninguna de estas dos categorías anteriormente citadas. Estos territorios serían entre otros, Estado Unidos, con algo más de 32 millones de hispanohablantes, Belice con 70.000 hablantes, o las islas de Aruba, Bonaire y Curaçao, que entre las tres cuentan con unos 195 mil hablantes.

La población de los países hispanohablantes quedaría repartida de la siguiente manera según los cálculos del Instituto Cervantes, basados en los censos de cada país desde el año 2010 hasta la actualidad.

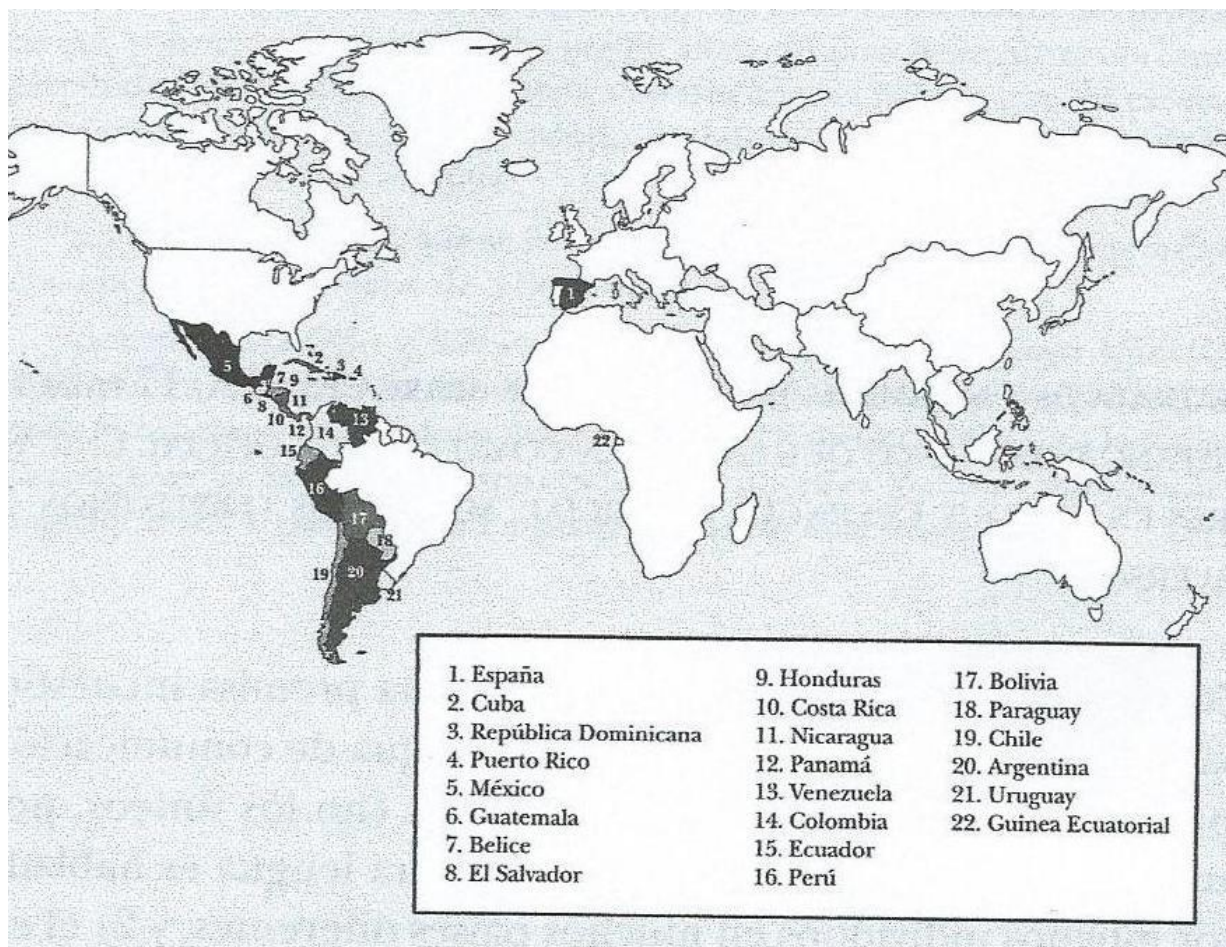
Cuadro 1. Población de los países hispanohablantes:

País	Población
México	112.336.538
Colombia	47.048.827
España	46.815.916
Argentina	40.117.096
Perú	28.220.764
Venezuela	27.227.930
Chile	17.402.630
Guatemala	14.757.316
Ecuador	14.483.499

Cuba	11.163.934
República Dominicana	9.378.818
Bolivia	10.426.154
Honduras	8.385.072
Paraguay	6.337.127
El Salvador	6.183.000
Nicaragua	5.815.524
Costa Rica	4.301.712
Puerto Rico	3.725.789
Panamá	3.405.813
Uruguay	3.251.526
Guinea Ecuatorial	720.000

Total 418.102.578

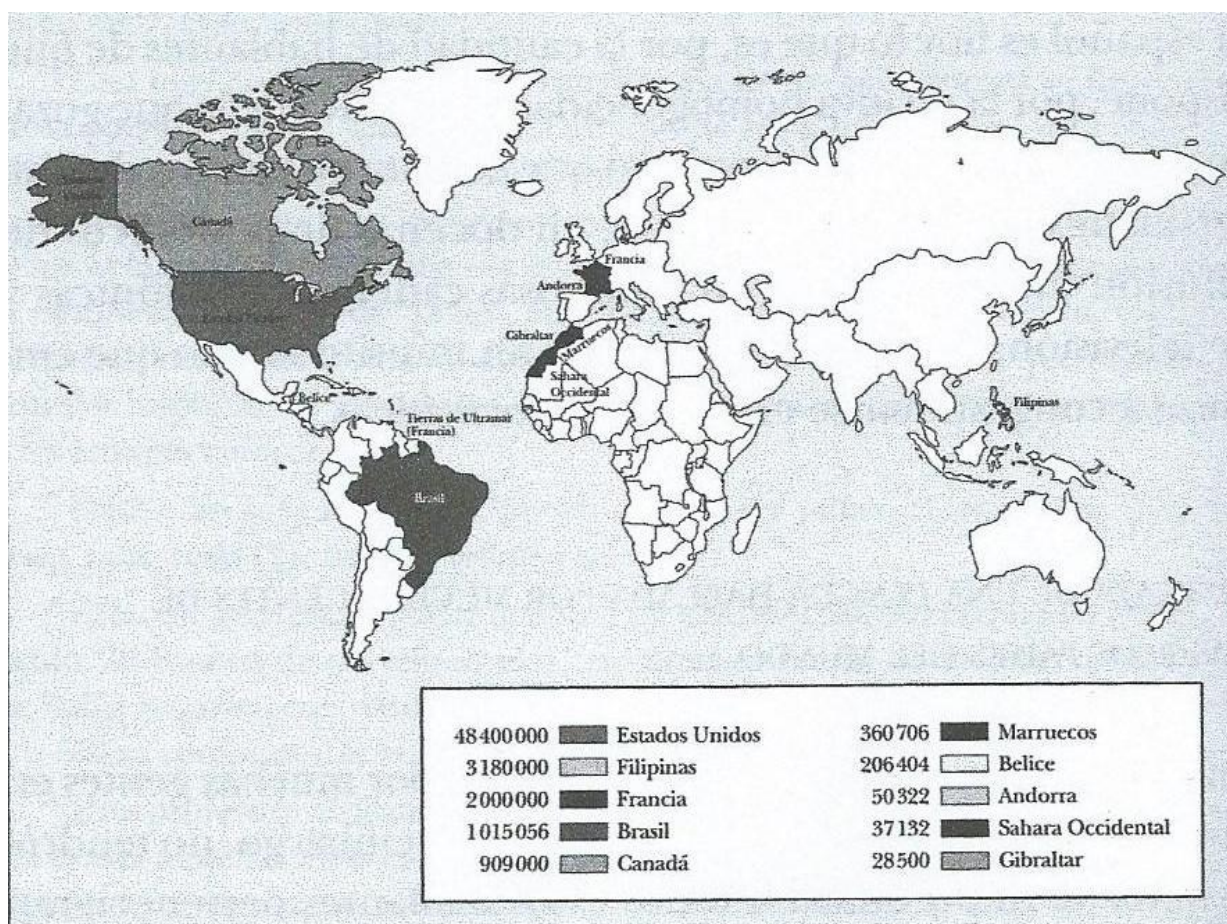
Mapa 1. El español como lengua oficial en el mundo



Fuente: Mapa extraído de López Morales (2010, 278).

Con el objetivo de conocer la dimensión real del español en el mundo, contamos también con los datos referentes al número de hispanohablantes en países donde el español no es lengua oficial. Estos son los siguientes:

Mapa 2. Distribución de los hispanohablantes en países donde el español no es lengua oficial y número de hablantes



Fuente: Mapa extraído de López Morales (2010, 426)

Por otro lado, según los datos revelados en el primer Informe Bertlitz sobre el estudio del español en el mundo, elaborado en el año 2005, el inglés, el francés, el español y el alemán, son los idiomas más estudiados como lengua extranjera. El 69% de los estudiantes de lengua extranjera estudian inglés, un 7% francés, el español, un 6% de los alumnos, 5% estudia alemán y un 2% italiano y chino mandarín. El 9% restante se decanta por el estudio de otra lengua. Por su parte, el Instituto Cervantes calcula que en el mundo existen alrededor de 20 millones de estudiantes de español en el mundo. (Moreno, F. (Dir. y Coord.) y Fernández, D. 2013).

4.1 El español en los organismos internacionales

Tal y como se recogen en la página web Marca España del Gobierno de España, el español es idioma cooficial en diferentes organismos internacionales tales como la Organización de Naciones Unidas (ONU), la Unión Africana, Unión Europea, Europol, la Unión Europea Occidental (UEO), la Organización de los Estados Americanos (OEA), la Comunidad del Caribe (Caricom), el Mercado Común del Sur (Mercosur), la Comunidad Andina (CAN), la Unión de Naciones Suramericanas (Unasur), el Sistema de Integración Centroamericana (SICA), la Asociación Latinoamericana de Integración (Aladi), la Organización Internacional de Policía Criminal (Interpol), la Cumbre Iberoamericana, La Federación Internacional de Fútbol (FIFA), etc.

Algunos organismos, como la Unión Europea y la Organización de las Naciones Unidas disponen de un régimen lingüístico definido por el que se exige la igualdad de trato de los distintos idiomas oficiales. Pese a todo, el hecho de trabajar en varias lenguas ralentiza el trabajo, por lo que al final, se suele optar por «el uso del inglés, considerada como lengua franca internacional y el francés que aún conserva su posición de lengua tradicional de la diplomacia» (Moreno, F. (Dir. y Coord.) y Fernández, D. 2013, 37). Por su parte, la Asamblea General de las Naciones Unidas regula el trato igualitario de las seis lenguas cooficiales del organismo (francés, chino, inglés, ruso, árabe y español) en su resolución 64/230, de 22 de diciembre de 2009, poniendo de relieve que «los principales objetivos del Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias son proporcionar documentos de alta calidad de manera oportuna en todos los idiomas oficiales de conformidad con la reglamentación establecida». (Nóbrega, M. *Presencia del español en las organizaciones internacionales: las Naciones Unidas*. Naciones Unidas, Nueva York).

En lo que respecta a estos dos organismos, el Instituto Cervantes, señala en su Informe de 2013, *El español: una lengua viva*, que el español ocupa la tercera posición en cuanto a reconocimiento como lengua de trabajo dentro de las Naciones Unidas, y la cuarta posición en el ámbito institucional de la Unión Europea (un organismo que cuenta con 23 lenguas oficiales).

4.2 El español en internet

Actualmente, existen unos 2.400 millones de internautas en el mundo, de los cuales, el 7,8% lo hace en español, convirtiéndose en la tercera lengua más utilizada en la Red, por detrás del inglés y el chino. El español ha experimentado en algo más de una década (de 2000 a 2011) un crecimiento en la red de más del 800%. Sin embargo, este crecimiento es muy dispar en los distintos países hispanohablantes. Si bien, podemos decir que España, Argentina, Colombia, Chile o Uruguay cuentan con unos niveles de penetración de internet cercanos a la media europea (donde el porcentaje de la población que usa internet es del 73%) en países como Honduras, Nicaragua o Guatemala, la cifra no supera el 17%. (Moreno, F. (Dir. y Coord.) y Fernández, D. 2013, 45). Estas cifras tan bajas en algunos países auguran un continuo crecimiento de la cifra de internautas hispanohablantes que se incorporen a la Red.

4.3 El español en las redes sociales

Otro de los baremos que hemos querido destacar en este repaso del español en el mundo, es el uso del idioma en las redes sociales. Las redes sociales son comunidades virtuales donde los usuarios interactúan entre sí. Las más conocidas a nivel mundial son Facebook y Twitter.

Facebook es una red social creada por Mark Zuckerberg junto a Eduardo Saverin, Chris Hughes y Dustin Moskovitz. Aunque inicialmente surgió como un espacio reservado a los estudiantes de la Universidad de Harvard, pronto se abrió a cualquier persona que contara con una cuenta de correo electrónico. Hoy en día esta red social, cuenta con más de 1.000 millones de usuarios en todo el mundo.

A esta red le sigue en popularidad, Twitter, una red creada en el año 2006 por Jack Dorsey, que permite a los usuarios enviar mensajes de texto de corta longitud, no más de 140 caracteres, llamados *tweets*. Esta plataforma cuenta con alrededor de 200 millones de usuarios, según datos extraídos de la enciclopedia libre, Wikipedia.

El español es la segunda lengua más utilizada en ambas redes sociales, según el informe *Social media around the world 2012*, elaborado por la empresa belga Insite Consulting en 19 países del mundo. La primera lengua de comunicación tanto en Facebook como Twitter, es el inglés. Sin embargo, el número de usuarios de Facebook en español coloca al portugués y al francés a gran distancia.

5. Futuro del español: perspectivas de crecimiento

Tanto a corto como a largo plazo las perspectivas del español en el mundo son muy halagüeñas: según los datos que maneja el Instituto Cervantes en el citado informe *El español: una lengua viva* la cifra de hispanohablantes para el año 2030 pasaría a ser de 535 millones de personas, es decir, el 7,5 % de los habitantes del planeta. En comparación con otros idiomas mundiales, el español conservaría un papel muy destacado en la esfera mundial; el ruso sería hablado por el 2,2 % de la población, el francés por un 1,4 y el alemán por un 1,2 %. Y es que según Instituto Cervantes, tan sólo el español y el hindi muestran un crecimiento positivo, mientras que el inglés o el chino descienden en proporción de número de hablantes. Aún y todo este último idioma seguiría siendo la primera lengua hablada en el mundo.

Por otro lado, y siempre si las previsiones se confirman, para el año 2050 Estados Unidos sería el primer país hispanohablante del mundo, con alrededor de 102 millones de personas que tendrían el español como lengua vehicular. Según Cancela (2007. *The power of business*) por cada minuto que pasa entran 2,5 hispanos a la corriente de migrantes del país, o lo que es lo mismo, cerca de 3.700 al día, o 13 millones al año.

A pesar de todos estos datos esperanzadores sobre el español en el mundo, algunos expertos presentan distintos retos a los que se tiene que enfrentar nuestra lengua en un futuro próximo, si quiere seguir creciendo y conservar su liderazgo. Uno de estos retos es el aumento de su presencia en el ámbito de la ciencia. El expresidente del operador de satélites de comunicación, Hispasat, Martín Marín, asegura que «el peso de una lengua ya no depende de su producción literaria, su legado histórico o su número de hablantes, sino de su representación económica basada en criterios de industria y técnica». Por su parte, el profesor de la Universidad Autónoma de Madrid y autor del libro *El Paraíso Políglota*, Juan Ramón Lodares, afirma en el mismo sentido que «no hay lengua que pretenda ser internacional sin apostar fuerte en los campos de la ciencia y la técnica». Lodares afirma además que los peligros de una lengua no se encuentran en que los medios de comunicación la utilicen mejor o peor, sino que pierda funciones en algún campo del pensamiento, de la actividad empresarial, de la ciencia, de la técnica o de las comunicaciones.

Y es que como revela el informe del Instituto Cervantes, la proyección internacional de la que gozan la literatura, la música o la pintura hispanas no se manifiesta de igual mo-

do en el ámbito de la ciencia, donde la lengua vehicular es el inglés (L. M. Plaza y M. Bordons (2006), *Proyección internacional de la ciencia española*).

En definitiva, si el español logra superar los desafíos a los que se enfrenta, es muy posible que dentro de tres o cuatro generaciones, el 10 % de la población mundial se entienda en español. (López Morales. 2010, 438).

6. Conocimiento de la realidad

6.1 ¿Qué sabes del «español de América»? Materiales y métodos.

Con el objetivo de conocer el grado de conocimiento del «español de América» de los alumnos de 4º de E.S.O, hemos tomado como referencia a los alumnos de la Ikastola Olabide de Vitoria-Gasteiz, uno de los centros concertados más prestigiosos de la provincia. Estos estudiantes, un total de 81, que están distribuidos en cuatro líneas de 4º de E.S.O, han completado un cuestionario con distintos apartados sobre el español americano.

Se han realizado, pues, una serie de actividades que sirven para observar el conocimiento del español de América entre los alumnos. En primer lugar, debían señalar en un mapamundi, los países en los que se habla castellano así como el nombre de los mismos. El siguiente ejercicio consistía en reescribir cuatro frases con distintas palabras propias del español americano, como «pollera», «banqueta», o «saquito». En la tercera actividad, debían relacionar varios términos propios del español americano con su uso peninsular. La cuarta estaba unida a la anterior y se trataba de una actividad libre en la que los alumnos debían escribir otras palabras propias del «español de América» que conocieran. El sexto ejercicio requería reescribir tres frases, utilizando «usted» o «vos»; y por último, debían escribir cuáles son a su juicio los rasgos más característicos del español de América.

Primer ejercicio.

Señala en el mapa en qué países crees que se habla castellano. Escribe también el nombre de dichos países.

Resulta difícil transcribir los resultados obtenidos en esta actividad. Simplemente con echar un vistazo por encima detectamos un problema: los alumnos no saben situar los países en el mapa. Algunos de ellos conocían dónde se hablaba castellano, pero luego a

la hora de colocarnos, eran incapaces. Otros escribían y situaban algunos países bien, pero otros mal; y muchos dejaban el mapa en blanco.

En un análisis detallado de los mapas, hemos visto cómo distintos estudiantes situaban Venezuela en el lugar de Argentina; Colombia en el de Chile; México en el lugar que ocupa Perú, etc. Otros alumnos han escrito que en Brasil se habla castellano (al igual que en Malta, Italia, Marruecos, Europa, Portugal, y en una parte de Asia. Ver Anexo 2, p 54-57). Parece increíble que algunos alumnos desconozcan qué idioma hablan nuestros vecinos portugueses, o qué idioma se habla en Italia. Si desconocen la realidad más cercana, qué ocurrirá cuando hayan de contextualizar países de Centroamérica y Sudamérica. Por el contrario, llama la atención, esta vez de manera positiva, que un alumno haya escrito con acierto que en Paraguay se habla también el guaraní (Ver Anexo 2, p 59); o que algunos alumnos hayan escrito que también se habla en Filipinas y en Guinea Ecuatorial. Esta última respuesta puede estar motivada por el reciente partido de la selección española de fútbol contra la selección de Guinea Ecuatorial, celebrado el pasado día 16 de noviembre en Malabo, capital del país africano. Las distintas informaciones publicadas a raíz del encuentro, destacaban el vínculo de España con su única excolonia africana, así el hecho de conservar el español como lengua oficial.

Segundo ejercicio.

Reescribe estas frases, sustituyendo las palabras escritas en negrita (propias del español de América) por su correspondiente término peninsular.

- Vio el **carro** de bomberos y se **paró** en la **banqueta**.
- Pon la **cajeta** en la **cajuela**, **güerito**.
- Si **querés** comprar una **pollera**, **tomá** esta **vereda** y a las tres **cuadras entrá** en un negocio que tiene las **vidrieras regrandes**.
- Me compré este **saquito** para ponerme a la noche, me costó bastante **plata**, pero es **chévere**

Las frases correctas son las siguientes:

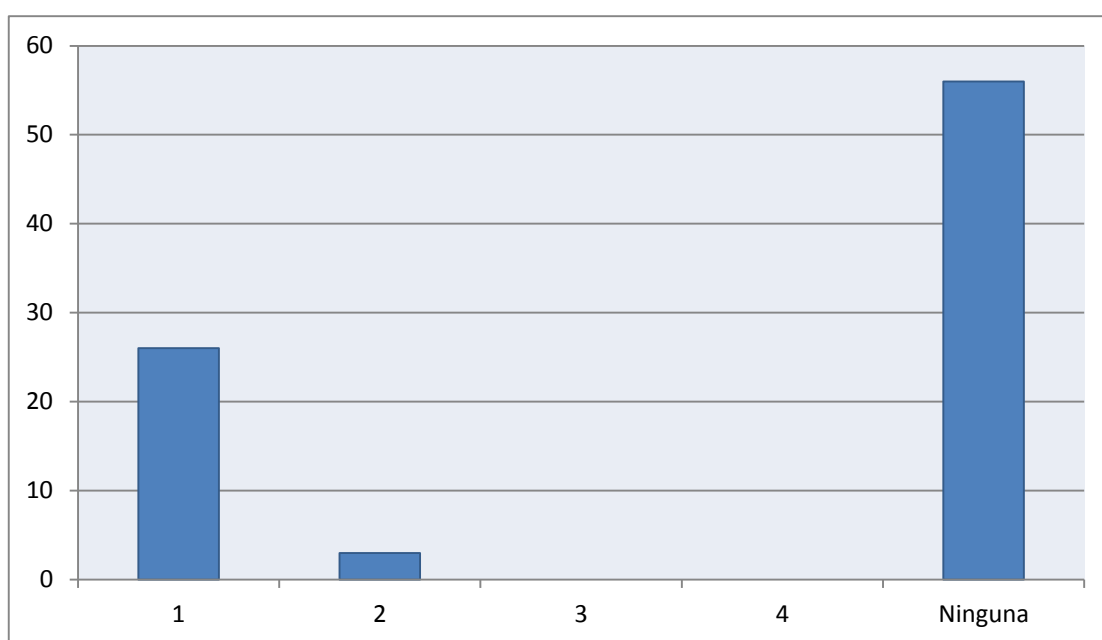
- Vio el **coche** de bomberos y se **detuvo** en la **acera**.
- Pon el **dulce de leche** en el **maletero**, **rubito**.
- Si **quieres** comprar una **falda**, **toma** esta **acera** y a las tres **manzanas** entra en un negocio que tiene los **cristales** muy **grandes**.
- Me compré esta **chaqueta** para ponerme a la noche, me costó bastante **dinero**, pero es muy **bonita**.

Con este ejercicio queríamos hacer una pequeña aproximación al grado de conocimiento del léxico americano por parte de los estudiantes, conocer qué palabras conocen y cuáles son desconocidas para ellos. Tras comprobar los datos obtenidos, nos hemos dado cuenta de que el ejercicio era difícil para ellos y es que nadie ha sabido contestar bien a todas las frases. De la misma manera, ningún alumno ha obtenido ni tres ni cuatro respuestas correctas; y sólo tres alumnos han logrado reescribir correctamente dos frases. 26 personas han respondido bien una frase, y 52 no han acertado a descifrar ninguna de las oraciones, es decir, un 64,1% de los alumnos encuestados.

Algunos alumnos han sabido qué significa la palabra “chévere”, así como «plata» o «regrandes», pero no el resto. Nos hemos encontrado respuestas como «pon el paraguas en el paragüero, amigo» (Ver Anexo 2, p 62), «pon la tapa en la cazuela, niño» (Ver Anexo 2, p 61), «si quieres comprar un pollo, toma este dinero y a las tres entra en un sitio (negocio) que tiene los cristales grandes» (Ver Anexo 2, p 63), o «me he comprado una almohada, me costó bastante dinero, pero es muy buena». (Ver Anexo 2, p 64). En todos estos ejemplos vemos que reconocen el significado de «plata», «vidrieras», o «chévere», no así del resto de términos propuestos. En lo que respecta a la primera frase, los errores más comunes han sido confundir «banqueta» por «semáforo» o «banco».

Hemos de decir que por frases correctas hemos considerado aquellas en la que todos los términos americanos, tenían su correspondiente término peninsular correcto. Por error, por lo tanto, aquellas frases en la que la transcripción no era exacta.

Gráfica 1- Número de respuestas correctas.



Fuente: elaboración propia.

Tercer ejercicio.

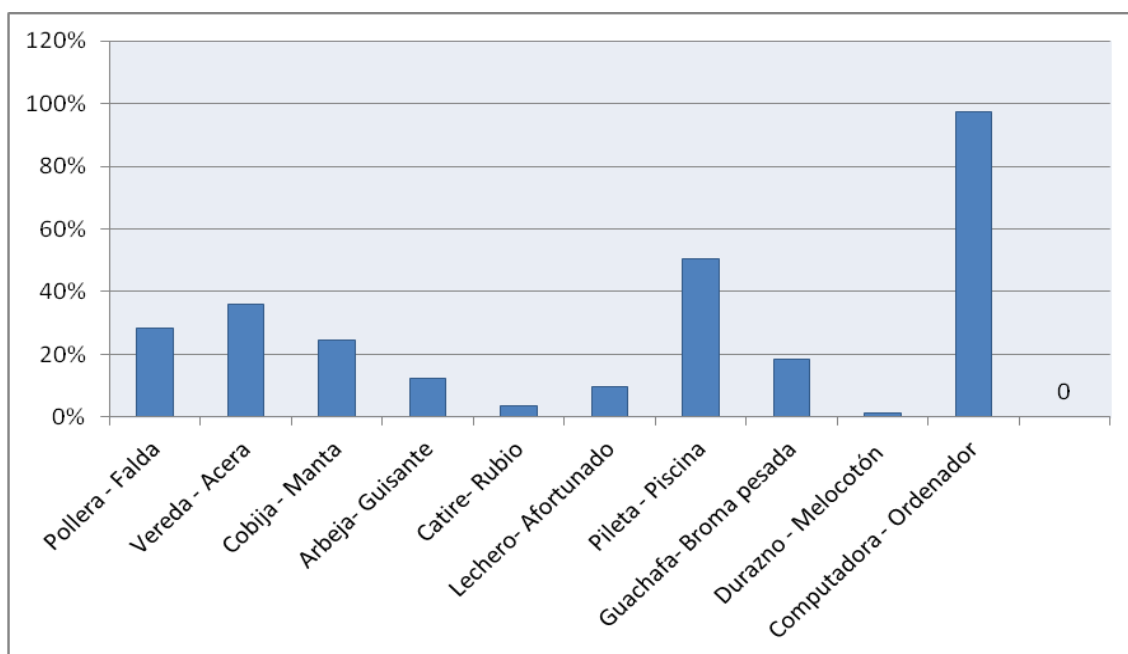
Relaciona los términos de uso americano con su correspondiente de uso peninsular.

Ejercicio		Ejercicio resuelto	
Vereda	Ordenador	Vereda	Acera
Pollera	Guisante	Pollera	Falda
Cobija	Piscina	Cobija	Manta
Arveja	Falda	Arveja	Guisante
Catire	Acera	Catire	Rubio
Lechero	Broma pesada	Lechero	Afortunado
Pileta	Melocotón	Pileta	Piscina
Guachafa	Manta	Guachafa	Broma pesada

Los resultados de este ejercicio han demostrado que prácticamente la totalidad de los alumnos (un 97,5%) sabe que una computadora es un ordenador. De hecho, salvo dos alumnos que no respondieron a esta pregunta, el resto supo emparejar este término. La siguiente palabra más conocida por los estudiantes fue «pileta», 41 fueron los estudiantes que respondieron de manera correcta. A la palabra «vereda» le encontraron su correspondencia 29 alumnos; siendo «pollera» reconocida un total de 23 personas. La siguiente palabra que mejor supieron emparejar los estudiantes fue «cobija», que obtuvo 20 emparejamientos correctos. 15 alumnos contestaron correctamente que «guachafa» es una broma pesada. Por el contrario, los entrevistados tuvieron dificultades para saber que «arveja» significa «guisante» (10 alumnos respondieron bien), «lechero» tan sólo 8 personas y «durazno», sólo fue reconocida por un estudiante.

Nuestro objetivo al igual que en el ejercicio anterior era conocer, qué palabras conocen y cuáles no los estudiantes de 4º de E.S.O.

Gráfica 2. Correspondencia de términos americanos con su término peninsular.



Fuente: elaboración propia.

Cuarto ejercicio.

Conocimiento de léxico:

Este ejercicio consistía en valorar el conocimiento del léxico americano por parte de los alumnos. Para ello, debían realizar un breve inventario con las palabras propias del español de América que conocían. Estos han sido los resultados extraídos.

La palabra más repetida por los alumnos fue «boludo¹», que obtuvo 28 votos. Tras ella, «pendejo²» fue escrita por 18 estudiantes. A este término le sigue en popularidad «lindo³», con un total de 10 personas. La siguiente palabra que ha sido escrita un mayor número de ocasiones es «chingar⁴» (8 personas), seguida de «Che⁵», «pelotudo⁶» y «wey-guey⁷», que escribieron 7 personas. Cinco alumnos contestaron «carro⁸» y «ché-

¹ Boludo,da: 1. adj. *Arg. y Ur.* Dicho de una persona: Que tiene pocas luces o que obra como tal.

² Pendejo: 2. m. coloq. Hombre cobarde y pusilánime.

³ Lindo,da: 1. adj. Hermoso, bello, grato a la vista.

⁴ Chingar: 2. tr. malson. Practicar el coito.

⁵ Che: 1. interj. *Val., Arg., Bol., Par. y Ur.* U. para llamar, detener o pedir atención a alguien, o para denotar asombro o sorpresa.

⁶ Pelotudo,da: 1. adj. vulg. *Arg., Chile y Ur.* Dicho de una persona: Que tiene pocas luces o que obra como tal. U. t. c. s.

⁷ Wey-Guey: Estas palabras no están en el diccionario.

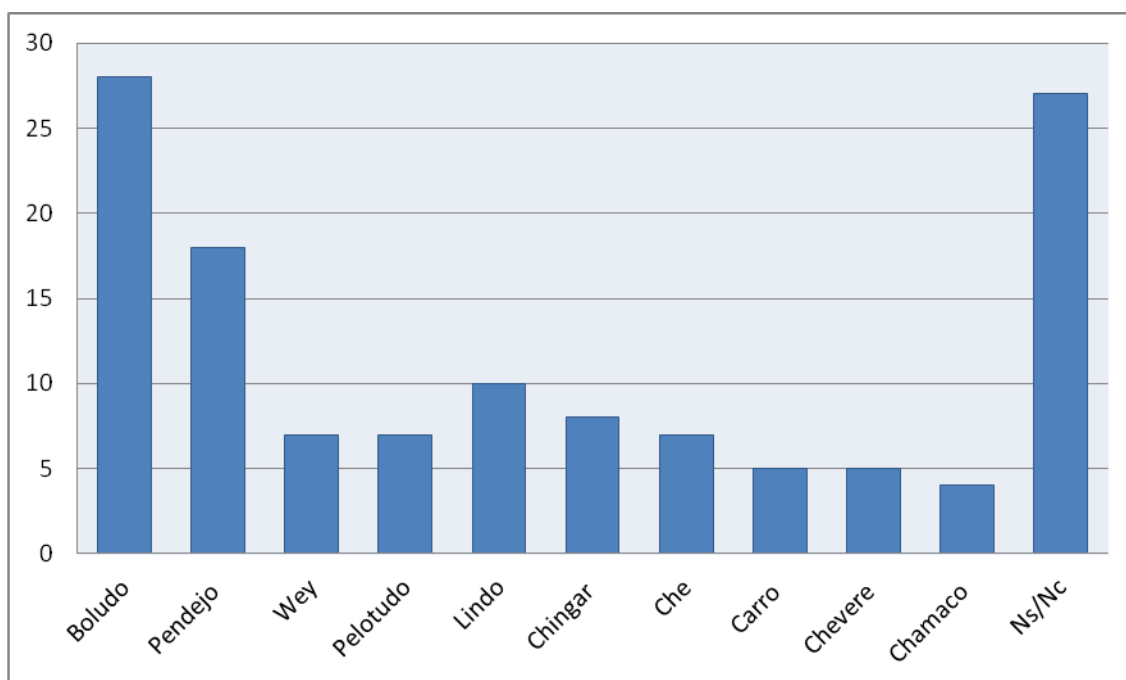
⁸ Carro: 9. m. *Am.* coche (vehículo automóvil).

vere⁹). En última posición se sitúa «chamaco¹⁰» con 3 votos. Otras palabras escritas una o dos veces han sido: «peso», «mamasita», «flaco», «papito», «pibe», «guacamole», «concha», «guagua», «ahorita», «quilombo», «celular», etc. 27 alumnos no supieron escribir ni una palabra del «español de América».

A la hora de realizar este ejercicio, surgieron hipótesis sobre cuáles serían las respuestas de los alumnos. Se barajaron términos como «tomar» por «beber», «franela» por «camisa», «manejar» por «conducir», «cartera» o «bolso de mujer», «cacao» «chocolate», «maní» o «cacahuete» (ambos términos procedentes de lenguas indígenas), «hamaca», «jugo» por «zumo», «¡aló!» o «chao». De la misma manera, suponíamos que «guagua» o «celular» tendrían muchos más votos que los obtenidos; sin duda, tras ver las respuestas podemos afirmar que las previsiones no se han cumplido.

Estas respuestas exigen una reflexión por parte de los docentes. Si la pregunta hubiera sido: «¿Qué palabras conoces en francés o en italiano, las respuestas hubieran sido las mismas?, ¿Por qué en la cabeza de la clasificación solo se encuentran insultos?

Gráfica 3. ¿Qué palabras conoces del «español de América»?



Fuente: elaboración propia.

⁹ Chevere: 1. adj. Ant., Ec., Hond., Méx., Pan. y Perú. Primoroso, gracioso, bonito, elegante, agradable.

¹⁰ Chamaco,ca: 1. m. y f. Cuba, El Salv., Hond. y Méx. Muchacho, niño.

Quinto ejercicio.

Transformar frases

Este ejercicio consistía en transformar tres oraciones de la norma peninsular a la norma atlántica o americana. De esta forma, si pusiéramos «vosotros os volvéis», los alumnos debían escribir «ustedes se vuelven», etc. Con este ejercicio pretendíamos conocer hasta qué punto los alumnos de 4º de E.S.O saben utilizar los pronombres «usted», «ustedes» y «vos», así como las formas verbales que acompañan a estos pronombres. Hemos considerado frases bien transformadas aquellas en las que sujeto y verbo concordaban; las erróneas, las que esta concordancia no se respetaba. Los enunciados que se trabajaron fueron los siguientes:

- Vosotros os coméis nuestra pizza.
- Vosotros os marcharéis ahora.
- Tú y tu hermana estáis equivocados.

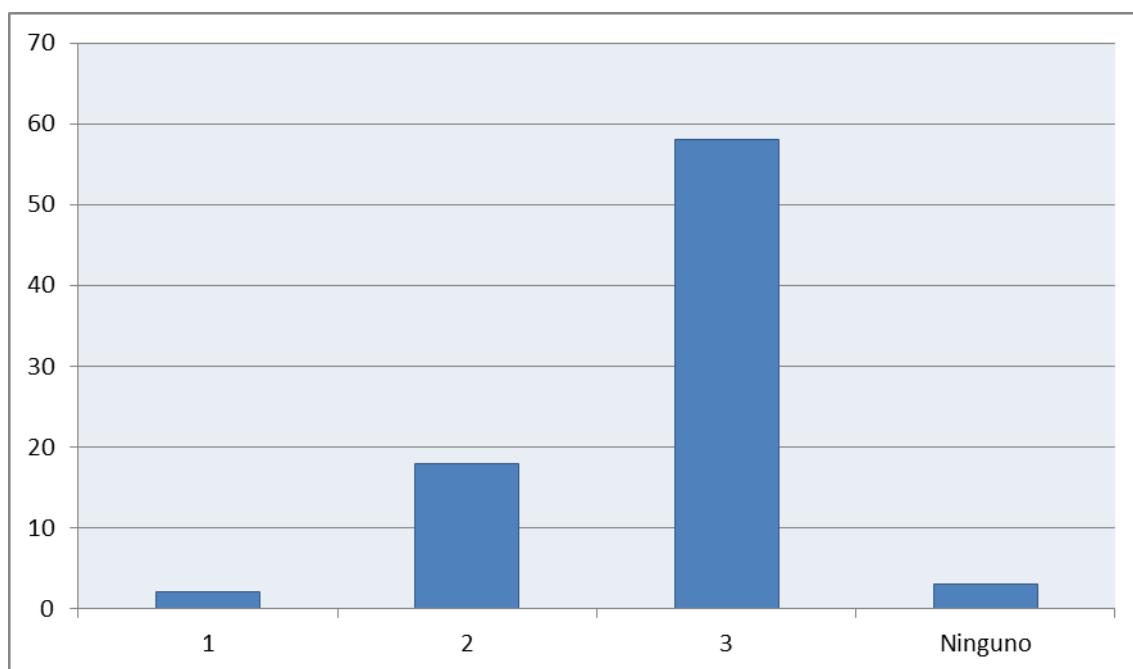
Frases correctamente resueltas:

- Ustedes se comen nuestra pizza.
- Ustedes se marcharán ahora.
- Ustedes están equivocados. Vos y tu hermana estáis equivocados.

Analizadas las encuestas vemos que la mayoría de los alumnos emplearon el pronombre personal «vos» de manera errónea. Así encontramos respuestas como «Vos y su hermana están equivocados» (Ver Anexo 2, p 64), o «Vos y tu hermana están equivocados» (Ver Anexo 2, p 64), «vos y tu hermana os errasteis» (Ver Anexo 2, p 65). Sin embargo, el cambio de «vosotros» por «ustedes» fue empleado de manera correcta por más alumnos. Además, en la mayoría de los casos, conjugaron adecuadamente la persona verbal tras este último pronombre. De hecho, un total de 58 alumnos contestaron bien a todas las frases, realizando bien dos oraciones 18 estudiantes. Sólo contestaron bien a una frase dos personas, y mal o en blanco, tres alumnos.

Hemos descubierto gracias a este ejercicio que al no estar habituados a utilizar el pronombre *vos*, los alumnos tienen dificultades para conjugarlo de manera correcta con el verbo, sin embargo *usted/ustedes*, al ser un utilizado de manera más corriente como forma de tratamiento, conocen la forma de usarlo de manera correcta.

Gráfica 4. Número de aciertos correspondientes al ejercicio número 5.



Fuente: elaboración propia.

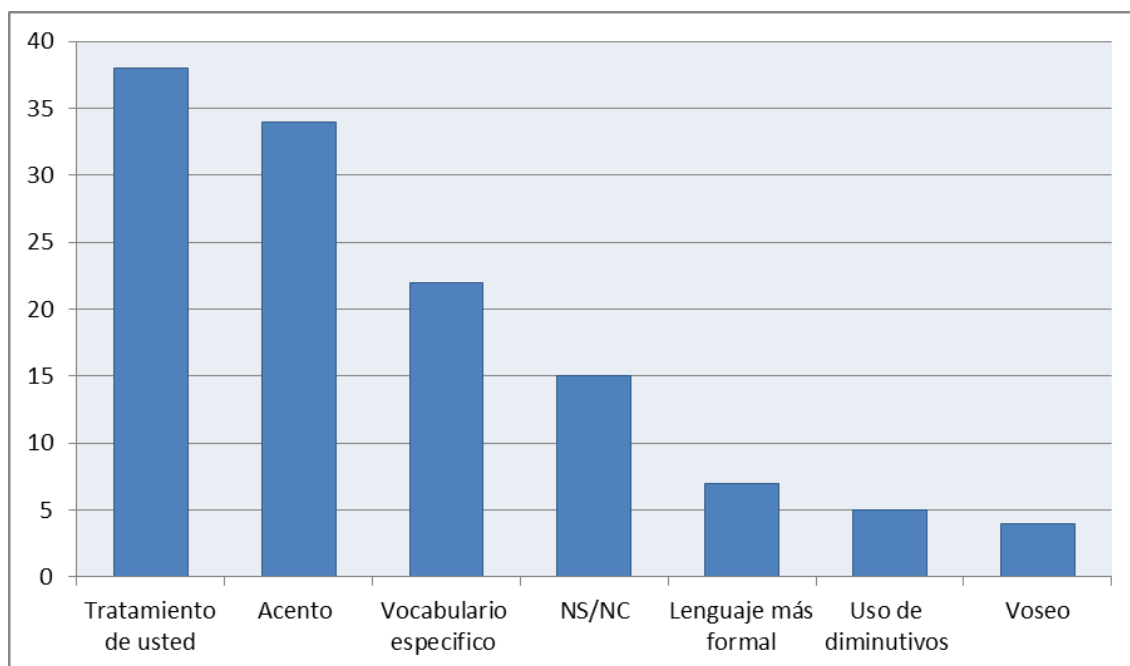
Sexto ejercicio.

Enuncia los principales rasgos del español de América.

Continuando con nuestro propósito de conocer el grado de conocimiento del español de América de los alumnos de 4º de E.S.O, el último ejercicio propuesto, fue responder a la pregunta: *¿Cuáles crees que son los principales rasgos del español de América?*

Los rasgos más significativos conocidos por los alumnos han sido el tratamiento de usted, el acento, el vocabulario, el empleo de un lenguaje más formal (entendido formal como culto), el uso de diminutivos (ahorita, mamita, etc), y el voseo. Los resultados de manera detallada han sido los siguientes: 38 alumnos contestaron «el tratamiento de usted». A su vez, el «acento» fue distinguido por los estudiantes como una característica especial, siendo 34 alumnos que así lo respondieran. 22 alumnos resaltaron el vocabulario específico o diferente al usado en la península; 15 personas dejaron el ejercicio en blanco. En menor medida se destacaron otros aspectos como el uso de un lenguaje más formal (7 personas), el uso de diminutivos (5) y el voseo (4 alumnos). De manera aislada se respondió el uso del pretérito perfecto simple en detrimento del pretérito perfecto compuesto, el seseo, o la pronunciación distinta de la «ll».

Gráfica 5. Principales rasgos del «español de América» conocidos por los estudiantes.



Fuente: elaboración propia.

6.2 Discusiones

Posiblemente, la primera discusión sobre este trabajo pueda venir del propio título del mismo *“La importancia de la enseñanza del español de América en el currículum de 4º de ESO”*. Muchos docentes no creerán conveniente introducir este tema en la asignatura de Lengua castellana y Literatura. Sin embargo, tras analizar los resultados obtenidos por los alumnos en el ejercicio sobre distintos aspectos del «español de América», la necesidad de incluir este tema en el currículum académico, se convierte en una realidad.

Resulta significativo observar cómo casi la mayoría de los alumnos encuestados no saben en qué países se habla castellano y se ven incapaces de situarlos en un mapa. Este análisis ha servido también para dejar al descubierto carencias en otras asignaturas, como el caso de geografía. Otro hecho revelador de este estudio de campo, es constatar las escasas palabras propias del español americano conocidas por los estudiantes españoles. Recordemos que las principales eran: «boludo», «pendejo», «wey-guey», «pelotudo», «lindo» o «chingar». Así mismo, cerca de 30 alumnos dejaron el apartado en blanco, no pudiendo citar ni una palabra conocida del otro lado del océano. Estos

datos deberían invitarnos a la reflexión, y tomar en cuenta la importancia de incluir la enseñanza del «español de América» en nuestro proyecto educativo. Según datos del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España, cerca de la mitad de los estudiantes extranjeros que cursan sus estudios de infantil, primaria y secundaria en España provienen de Latinoamérica. El lenguaje constituye sin duda nuestra mejor herramienta de conocimiento y acercamiento a estos alumnos.

Existe de todas maneras, un lugar para la esperanza: casi todos los alumnos sabían aunque de manera muy simplificada algunos rasgos característicos del español americano, como el tratamiento de usted, el acento, el uso de un vocabulario propio, etc. Además, ninguno de los alumnos, han mostrado en sus encuestas un vocabulario despectivo hacia el «español de América», sino todo lo contrario; piensan la manera de hablar en Hispanoamérica es más educada o culta, quizás al asociar el tratamiento de usted con un trato más respetuoso.

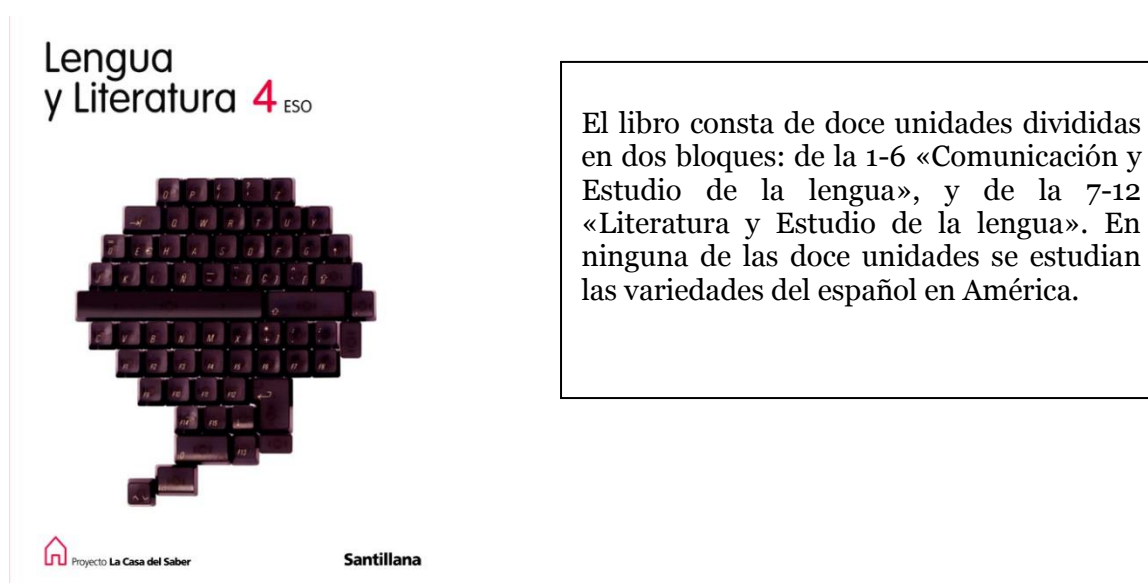
En resumen, podemos decir, que al igual que se enseña a los niños desde que son pequeños las características principales de otras lenguas, como el inglés o el francés, también se podría hacer un esfuerzo para que conozcan las variedades más importantes de su lengua materna, hablada, repetimos, por el 90% de las personas que cada día se expresan en español. Los que tenemos por regla la norma castellana, somos un oasis en un desierto formado por casi 500 millones de personas. No se trata de resaltar lo que nos separa, sino lo que nos une, un idioma que salvo algunos rasgos característicos propios es el nuestro.

6.3 Análisis del tratamiento del «español de América» en distintos libros de texto de 4º de E.S.O

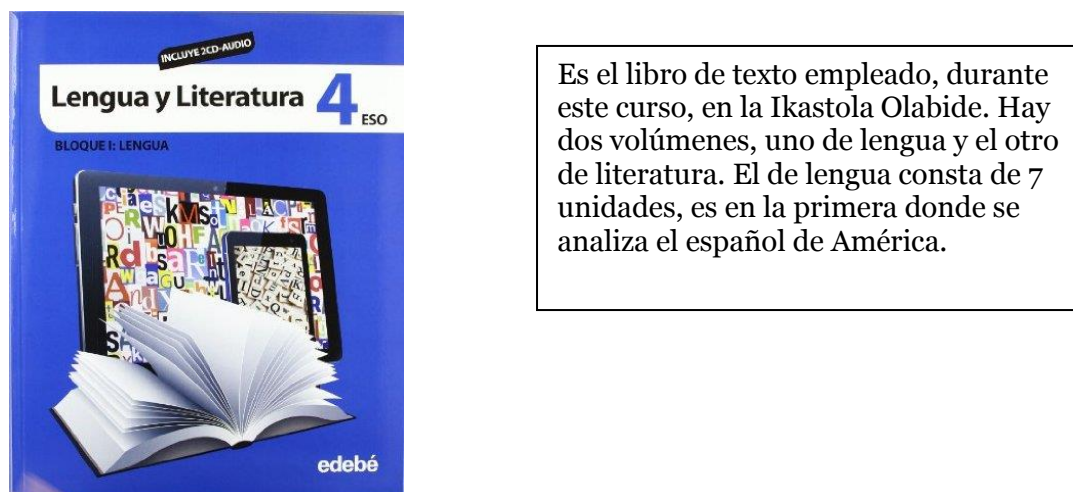
Tras los resultados obtenidos en nuestra muestra, queremos ver cuál es el tratamiento que hacen distintas casas editoriales de las variedades del español de América.

En este apartado analizaremos cuatro libros de texto:

1- Bustamante, Leticia; Cicuéndez, Luis; Ferro, Enrique; López, Pedro; López, Fernando y Rojo, Paula. *Lengua y Literatura 4º de ESO. Proyecto La casa del saber. Santillana.*



2- Obra colectiva (2012). *Lengua y Literatura 4ESO. (pp.16-23). Barcelona: Edebé.*



La primer unidad de este libro de la Editorial Edebé se titula «Pasado y presente del español» y es precisamente aquí, donde se realiza un estudio del español americano. Las primeras hojas del libro están reservadas al análisis del texto y sus características, es decir, adecuación, coherencia y cohesión. Seguidamente, se analiza el origen de nuestro idioma, las variedades sociales, situacionales y geográficas, reservando el último apartado de la unidad al «español de América». Media cara es suficiente en este caso para explicar los rasgos comunes más importantes: seseo, yeísmo, voseo, uso de diminutivos, el empleo del pretérito perfecto simple en lugar del compuesto y el uso de arcaísmos. A continuación se proponen ejercicios para trabajar las características anteriormente citadas. La unidad continúa con el estudio del significado de las palabras.

3- Gómez, Jesús; Lajo, Julio; Toboso, Jesús y Vidorreta, Concha. (2008) *Lengua y Literatura 4º de ESO*. Madrid: Grupo Editorial Bruño, S.L.



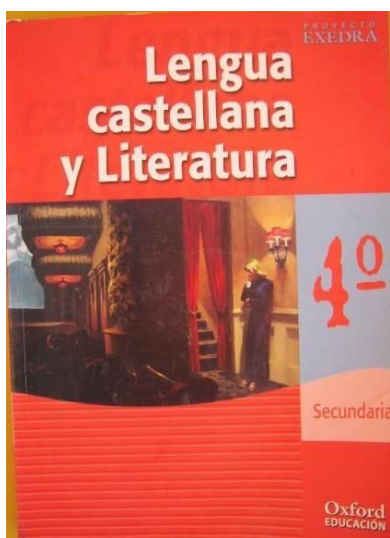
Este libro está formado por doce unidades didácticas, seis páginas de talleres de creación trimestral, un anexo con resumen morfosintáctico y una guía de lectura de la casa de Bernarda Alba, de García Lorca.

Este libro trata el tema que nos ocupa en la unidad dos, titulada «Diversidad lingüística. Romanticismo tardío». Para introducir el tema se propone la lectura del filólogo y ensayista polaco Ángel Rosenblat, *El turista en Caracas*. En ella el autor propone una reflexión sobre los distintos significados de las palabras de un continente a otro, así como el léxico propio utilizado en Venezuela.

Tras el estudio de la diversidad lingüística de España, llega el turno del español en el mundo y especialmente en el continente americano. Para profundizar sobre el tema se presentan apartados como «el presente y futuro de la lengua española» y «el mapa del español de América». Para terminar la unidad se proponen diversas actividades para

interiorizar las características principales del español americano, como exposiciones orales, trabajos en equipo, etc.

4- Bouza, María Teresa; González, José Manuel y Romeu, Alicia. (2011). *Lengua castellana y Literatura 4º Secundaria*. Madrid: Recursos Oxford Education.



Ese libro contiene doce unidades. «El español en la actualidad», se encuentra en la última unidad.

Este libro es el que se utilizaba en el centro de los alumnos encuestados hace un par de años. La última unidad titulada «Lugares para el diálogo» se divide a su vez en dos bloques. Por un lado, tenemos el apartado de «comunicación», y por otro, el bloque de «lengua», en el que nos encontramos con distintos subtemas como: el español en el mundo, el español en España, el español en América y las Academias de la Lengua. La unidad prosigue con Literatura (Poesía hispanoamericana, Pablo Neruda, narrativa hispanoamericana. Jorge Luis Borges. García Márquez).

El estudio de la realidad del español realizado por esta editorial es extenso. Se mapas específicos con los países en los que es lengua oficial, donde se habla, donde es lengua cooficial junto con el guaraní, cooficial con el quechua, cooficial con el inglés, cooficial con el aimara y el quechua, y donde se ubican las sedes del Instituto Cervantes en el mundo. Estos mapas se complementan con resúmenes de los principales rasgos fónicos, (seseo, yeísmo, confusión entre «r» y «l» al final de sílaba, aspiración o pérdida de la «s» final de sílaba o palabra, aspiración del sonido «j», y la relajación del sonido «b»), rasgos morfosintácticas y léxicos (uso del pronombre usted, preferencia del pretérito perfecto simple en lugar del compuesto, uso de diminutivos, empleo de arcaísmos, indigenismos, palabras nuevas, anglicismos...).

Para finalizar el tema, se reserva un apartado a las Academias de la Lengua y su importancia en la labor de difusión del castellano por el mundo. El apartado de Literatura se encuentra estrechamente unido al bloque de lengua, al centrarse en el estudio de los principales autores hispanoamericanos, como Neruda, García Márquez, Vargas Llosa o Borges.

El estudio de los distintos libros de texto utilizados en 4º de E.S.O nos ha servido para tener una visión del tratamiento que desde distintas casas editoriales se hace del «español de América».

Este estudio es muy dispar según el libro consultado. En el caso del libro de la editorial Santillana, por ejemplo, ni siquiera se hace mención del tema a lo largo de las más de 300 páginas con las que cuenta el manual. En el libro de Edebé, que actualmente utilizan en el centro del que proceden los alumnos encuestados, se reserva tan sólo media cara para el español americano. Las propias profesoras de la materia, reconocen que han de ampliar la información con vídeos extraídos de la plataforma Youtube, con el fin de que los alumnos escuchen y comprendan mejor, las distintas variedades tanto peninsulares como americanas del español. Por el contrario, las dos últimas editoriales analizadas realizan un extenso repaso sobre el «español de América», incluyendo mapas, textos con vocabulario específico, etc. El manual de la editorial Oxford Educación incluye además y de manera muy acertada, la literatura hispanoamericana, para dar conocer a los alumnos los principales escritores latinoamericanos.

Quizás, una de las principales carencias de los cuatro libros de texto consultados, es que en ninguno de ellos, se menciona la contribución indígena y el influjo de los esclavos negros en el idioma. Consideramos importante este apartado ya que estas lenguas enriquecieron el español hablado en la península y en las islas Canarias.

Sin duda alguna, para que los alumnos puedan conocer mejor el español de América y cubrir las carencias que poseen, los libros de texto han de incluir este tema en sus unidades. De lo contrario, resulta difícil que lo aprendan de manera correcta. Corremos el riesgo que los alumnos se limiten al conocimiento de términos como «boludo» o «pendejo».

7. Propuesta didáctica

La siguiente unidad didáctica es una propuesta de intervención para realizar en la asignatura de Lengua castellana y Literatura para que los alumnos de 4º de ESO aprendan en qué consiste el «español de América», una lengua hablada por el 90 % de los hablantes de español en el mundo, con unas características propias y bien definidas.

7.1 Justificación

La justificación viene dada por tres motivos. Por un lado, la propia legislación, es decir, el Real Decreto 1631/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas correspondientes a la Educación Secundaria Obligatoria. En el cuarto bloque (conocimiento de la lengua) relativo a 4º E.S.O, se recoge la enseñanza de la «diversidad lingüística de España (lenguas y dialectos) y de la situación actual del español en el mundo. Por otro lado, la constatación de que los alumnos desconocen los rasgos principales del español americano. Otra de las razones por las que considero necesaria la puesta en práctica de esta unidad es porque puede favorecer a la convivencia entre estudiantes autóctonos y estudiantes extranjeros hispanoamericanos.

7.2 Objetivos

Con el estudio de esta unidad se plantean distintos objetivos, entre los que podemos destacar por un lado, dar a conocer las características principales del español de América. Por otro lado, determinar la extensión de esta variedad geográfica, aprender a respetar la diversidad lingüística del español americano y por último, utilizar la música como herramienta de enseñanza.

7.3 Actividades

La mejor manera de entender una lengua es escuchándola, por eso se propone el estudio de distintas canciones de artistas latinoamericanos de reconocido prestigio internacional.

Primera canción: Roberto Fidel Sorokin Espasa (Coti). *Solamente vos*.

Segunda canción: Gloria Estefan. *Mi tierra*.

Tercera canción: Carlos Vives. *La gota fría*.

7.4 Contextualización de las canciones propuestas

Roberto Fidel Sorokin Espasa (Coti). *Solamente vos*.

Esta canción de Roberto Fidel Sorokin Espasa, más conocido por su nombre artístico Coti, está íntimamente ligada a la telenovela argentina *Solamente vos*, para la que el cantante compuso la voz de la cortina inicial. *Solamente Vos* es una producción de Polka Producciones que comenzó a emitirse el 21 de enero de 2013 en horario prime-time, por el canal El Trece. El autor afirma en su web que para la composición de esta canción se basó en la historia y en el ambiente de la telenovela. Con estos datos construyó un universo, que luego transformó en canción. La telenovela narra las andanzas de Juan Cousteau, un hombre casado, padre de cinco hijos y desde hace quince, director de una reconocida orquesta. El mundo de Juan entra en crisis cuando su mujer le pide un tiempo para reencontrarse consigo misma y descubrir quién es.

Coti nació en Rosario, en la provincia de Santa Fe de la República Argentina y salta a la fama en el año 2002 gracias a canciones como «Nada fue un error» o «Antes que ver el sol». En su último trabajo, un álbum denominado «Lo dije por boca de otros», Coti presenta canciones que se consagraron gracias a otros músicos, pero que fueron compuestas por él.

Gloria Estefan. *Mi tierra*.

Gloria María Fajardo García, más conocida por su nombre de casada Gloria Estefan nació en La Habana (Cuba). Aunque contando con 16 meses su familia emigra a Miami, ciudad actual de la cantante, Estefan nunca ha perdido de vista sus raíces latinas. Prueba de ello es *Mi Tierra* (1993) su primer disco en castellano, que le valió el Grammy al Mejor Álbum Tropical Tradicional y el reconocimiento de toda la población hispana. En España, *Mi Tierra* se convirtió en el disco más vendido de Estefan con un millón de copias, y en Estados Unidos alcanzó en dos meses el disco platino con 200.000 unidades vendidas, tal y como afirman distintas páginas webs consultadas.

Gloria Estefan es hoy la artista latinoamericana que más discos ha vendido (alrededor de 100 millones) y una de las 20 que más lo ha hecho en la historia de la música mundial. Es conocida como la «Madre del Pop Latino», por ser la cantante latinoamericana que ha puesto de moda el género *latin pop* universalmente.

Carlos Vives. *La gota fría*.

Esta canción original de Emiliano Zuleta Baquero de 1938 es uno de los himnos de la música tradicional colombiana, conocido en el mundo entero gracias a la versión realizada en el año 1993 por Carlos Vives, en su disco *Clásicos de la provincia*. La canción cuenta el duelo de acordeones entre Emiliano Zuleta Baquero y Lorenzo Morales en Urumita, al noroeste de Colombia, en la frontera con Venezuela. El vencedor del reto resultó ser Zuleta, ante lo cual Lorenzo Morales, dijo sentirse mal y abandonó el escenario. Zuleta le compuso a Morales «La gota fría» como castigo público. Según el diario *El Heraldo de Colombia*, en la cárcel de Tunja había una habitación muy estrecha con un agujero en la parte superior desde el que lanzaban al preso «gotas de agua helada», volviéndose la expresión en dicho popular.

Aunque *La gota fría* había sido interpretada anteriormente por distintos cantantes de vallenato, no saltaría a la escena internacional hasta 1993, cuando el colombiano Carlos Vives, la incluyó en su álbum *Clásicos de la Provincia*. El disco recogía versiones nuevas de clásicos colombianos, con un sonido más comercial y fusionando el vallenato con instrumentos de la cumbia y el rock, tal y como se señala en la enciclopedia libre, Wikipedia. Por su parte, en la página web del cantante leemos que «el disco bate todos los records de ventas (triple disco de oro, y triple disco platino en 1993 y 1995)».

Carlos Vives es uno de los máximos representantes de la música colombiana y latinoamericana en el mundo. Ha recibido distintos premios internacionales, entre otros, los obtenidos el pasado mes de noviembre en la 14^o edición de los Grammy Latinos, donde se alzó con tres galardones: *Mejor canción del año*, *Mejor canción tropical* (ambos por *Volví a nacer*) y *Mejor álbum de fusión tropical*. (Agencia EFE. 2013. Carlos Vives se corona como el triunfador de los Grammy Latinos. *La Vanguardia.com*).

Al contar las canciones casi siempre con la lengua natural de los artistas, resulta un método idóneo para el estudio en este caso, de algunos rasgos del español de América. Gracias a estos tres temas seleccionados, los alumnos podrán escuchar distintos acentos, vocabulario propio de América (palabras como «guajiro», «cardonal», etc), rasgos gramaticales como el voseo o diversos aspectos culturales de las zonas donde han sido compuestas estas canciones. Creemos, por lo tanto, que la música puede constituir una herramienta idónea para el análisis y estudio de distintos aspectos académicos, además de servir como elemento potenciador de la motivación. Pese a los

beneficios de las canciones, algunos profesores son reacios a utilizar este recurso en clase, por miedo a la pérdida de control de la misma, o por considerar que se aparta del currículum escolar. Sin embargo, la música es un componente universal, que actúa en nuestra memoria a corto y a largo plazo. ¿Por qué, entonces, no usarla para la enseñanza de las características del «español de América» en nuestro caso?

Actividades tras la escucha de *Solamente vos* de Roberto Fidel Sorokin Espasa (Coti)

- Reescribe las siguientes frases con su uso peninsular.

Solamente vos, sos la dueña de mis amores.

Solamente vos, sos la brújula en mi destino.

Solamente vos, me mostraste un mundo distinto.

Solamente vos, me alivias las penas.

Solamente vos, nadie más que vos.

- ¿Qué fenómeno ocurre en la pronunciación de las palabras: «llevas» y «maravillas»?
- ¿Y en «brújula?»
- ¿Qué otras características del español de América se reflejan en la canción «Solamente vos» de Coti?

Actividades tras la escucha de *Mi Tierra* de Gloria Estefan

- Busca en el diccionario los términos «cumbanchar» y «guajiro». Escribe otras palabras propias del español americano que conozcas.
- Fíjate en la pronunciación que Gloria Estefan hace de las siguientes palabras: bella y llevo. ¿Qué diferencia encuentras con la pronunciación que hace Coti?
- ¿Qué diferencias y similitudes encuentras con la pronunciación de Gloria Estefan y la de Coti?

Actividades tras la escucha de *La gota fría* de Carlos Vives

- Escribe dónde se refleja en la canción la derrota de Morales frente a Zuleta.
- Además del duelo de acordeones en la canción se entrevé el resquemor entre distintos sectores de la sociedad colombiana que no asumen su origen indígena o africano. ¿Dónde queda recogido? Busca primero en el diccionario las palabras «parranda» y «cardonales».
- ¿Cómo comienza la canción «La gota fría»? ¿qué rasgo reconoces?
- ¿Qué otras características del español de América podrías reconocer en esta canción?
- ¿A qué género musical pertenece esta canción?

8. Conclusiones

Tras la realización de este trabajo hemos comprobado en primer lugar, la difícil tarea de agrupar las características comunes de una lengua hablada por casi 500 millones de personas en el mundo, distribuidas en 17 países hispanoamericanos que la tienen como lengua oficial única, tres en los que es lengua cooficial, más otros territorios diversos (López Morales, 2010, 277). Como era de esperar además, una lengua hablada en tantos países y en lugares tan esparcidos no es completamente homogénea, como tampoco lo es el español hablado en España. Esto nos ha llevado a destacar en este trabajo de fin de máster, tan sólo algunos de los elementos comunes a la mayoría de las variedades geográficas del español, pero que consideramos suficientes para ser transmitidos a los alumnos de 4º de E.S.O.

Para comprender la magnitud del «español de América» basta con leer a través de la página web de la Real Academia de la Lengua Española, que en el año 2010, el Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Humberto López Morales, presentó el Diccionario de Americanismos, un catálogo con más de 60.000 vocablos con acepciones particulares del continente. Este Diccionario constituye un repertorio léxico que pretende recoger todas las palabras propias del «español de América», detallando al máximo «la información relativa a las características geográficas, sociales y culturales del uso de cada una de las acepciones registradas».

No pretendemos que nuestros alumnos de 4º de E.S.O aprendan 60.000 vocablos del español de América, pero sí que conozcan de dónde procede su lengua, cómo se extendió al continente americano y cómo se ha desarrollado y evolucionado en él. La comunidad educativa en su conjunto, no debería permitir que los estudiantes de 15-16 años de Educación Secundaria no sepan reconocer los países hispanohablantes, que sean incapaces de situarlos en un mapa, y que lo poco que conozcan del español americano sean insultos o palabras mal sonantes.

A lo largo de este trabajo hemos confirmado nuestra hipótesis, que no era otra que el desconocimiento de las principales características del español americano por parte de los alumnos. Tras lo cual hemos propuesto una unidad didáctica a través de canciones, un recurso motivador y adecuado para transmitir las variedades geográficas de nuestra lengua, en América.

Se ha tratado de un trabajo costoso debido a la amplia bibliografía escrita sobre el tema, pero al mismo enriquecedor para mí, que soy natural de Venezuela, pero afincada en Vitoria-Gasteiz desde hace más de veinte años. Antes de llegar de Maracaibo no conocía más español que el mío, sin embargo, al llegar a España, descubrí un idioma distinto, con palabras diferentes y hasta un acento nuevo.

Espero que gracias a este trabajo, los alumnos de 4º de E.S.O aprendan que existe un español distinto al suyo, que nos diferencia, pero que sin duda alguna nos une a todos los hispanohablantes. De la misma manera, confío en que este estudio constituya un material válido y provechoso para otros docentes en su empeño en enseñar a los alumnos un idioma que se encuentra en la cúspide de la ola.

9. Limitaciones y futuras líneas de investigación

A la hora de afrontar este trabajo nos hemos encontrado sobre todo, con limitaciones temporales, que nos han obligado a realizar un breve estudio del «español de América», desde su llegada al continente americano, hasta nuestros días. Estas restricciones nos han impedido profundizar en distintos aspectos, como por ejemplo, los principales rasgos del español americano. Nos hemos visto obligados a seleccionar sólo siete características principales (la pronunciación de la «S», la pronunciación de la /y/ y de /ɰ/, la confusión de la «R» y la «l» finales, la aspiración de la /X/, el voseo, los distintos usos de los tiempos verbales y el léxico propio), dejando a un lado otros rasgos igual de relevantes, como la velarización de la /n/ al final de palabra, la pronunciación de la vibrante múltiple /rr/, la aspiración de la «H» inicial de palabra procedente de la /f/ romance (Lipski. 1994, 22), etc.

Al mismo tiempo, nos hemos tenido que centrar en una muestra compuesta por 81 estudiantes, al carecer de tiempo suficiente para acudir a otros centros escolares o incluso ampliar el estudio, a otros niveles educativos. Pese a todo, estas propias limitaciones pueden abrir nuevas vías de investigación futuras, relacionadas con este trabajo de fin de máster. Por ejemplo, se puede continuar el estudio incluyendo a un mayor número de alumnos, o realizando el análisis con los estudiantes de Segundo de Bachillerato, al tratarse el español de América, de nuevo en este curso académico. Sería interesante guardar los resultados obtenidos por los alumnos encuestados a día de hoy, y repetir el ejercicio dos años más tarde. De esta manera, podríamos conocer si con el paso de los años, los alumnos han ampliado su conocimiento sobre el «español de

América» o si por el contrario, la situación no habría variado, o incluso habría empeorado.

Una nueva línea de investigación es desarrollar este estudio en centros públicos, donde los alumnos autóctonos están más habituados al contacto con alumnos latinoamericanos. Interesante también sería descubrir el grado de formación de los profesores sobre este tema, con el fin de realizar una correcta transmisión de datos de unos a otros. Otra línea de investigación futura a tener en cuenta sería realizar la investigación de manera contraria, es decir, entrevistar a alumnos extranjeros, hispanohablantes de América, para conocer el grado de conocimiento que tienen del español de España.

Qué duda cabe que debido a las limitaciones temporales anteriormente citadas, en este trabajo, nos hemos centrado sólo en las características del «español de América», pero sin salir de España, también encontramos diversas variedades dialectales, como el «andaluz», el «extremeño», el «murciano» y el «canario». Se puede emprender un estudio sobre la importancia de la enseñanza de las variedades meridionales en el currículum de 4º de E.S.O en las comunidades que siguen la norma castellana y el estudio contrario, en las Comunidades Autónomas que se rigen por la norma atlántica.

Por otro lado, en este estudio hemos propuesto tan sólo tres canciones para analizar los principales rasgos del español americano, pero se pueden elegir otros muchos temas, o incluso realizar una base de datos con canciones representativas de las variedades de cada país hispanoamericano, o de todos los rasgos lingüísticos comunes estudiados.

En definitiva, este trabajo ha intentado ser una pequeña reflexión sobre otras muchas posibles reflexiones.

10. Bibliografía

10.1 Bibliografía referenciada

Aleza, M. (coord.), Enguita, J.M. (coord.), Albelda, M., Marta. Briz, A., Calderón, M., España, E., Fajardo, A., Fernández de Castro, F., Giménez, David., Navarro, R. y Torres, A. (2010). *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Universidad de Valencia. Recuperado de

<http://www.uv.es/aleza/esp.am>

Astrana, L. (1951). *Vida ejemplar y heroica de Miguel de Cervantes Saavedra: con 1.000 documentos hasta ahora inéditos y numerosas ilustraciones y grabados de la época*. Capítulo LXXXII. Madrid: Instituto Editorial Reus. Recuperado de

<http://hvh.gavilan.edu/fmayrhofer/spanish/astrana/tomoVI/p0000011.htm>

Bouza, M.T., González, J.M., Lahera, A. y Romeu, A. (2011). *Lengua castellana y Literatura 4º Secundaria*. Madrid: Recursos Oxford Educación.

Bravo, E. (2013). *El español de América*. Recuperado el 9 de diciembre de

<http://www.xn--espaoldeamerica-1qb.com/category/espanol-de-america/indigenismos/>

Catalán, D. (1958). Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del océano. *Revista de Histórica Canaria*. Facultad de Filosofía y letras de la Universidad de la Laguna, Tenerife. Recuperado de

<http://mdc.ulpgc.es/cdm/ref/collection/revhisca/id/60>

Frago, J.A. y Franco, M. (2001). *El español de América*. Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Gómez, F. (2001). Perspectivas del español en internet. Congresos internacionales de la lengua española. Valladolid. Recuperado de

http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/el_espanol_en_la_sociedad/4_internet_en_espanol/gomez_f.htm

Gutiérrez, R. (2013). Emiliano Zuleta Baquero, el de La gota fría. *El Heraldo de Colombia*). Recuperado el 16 de diciembre de 2013 de

<http://www.elheraldo.co/columnas-de-opinion/emiliano-zuleta-baquero-el-de-la-gota-fria-121912>

Lipski, J. M. (1994). *El español de América*. Madrid: Cátedra Lingüística.

López, H. (2010). *La andadura del español por el mundo*. Madrid: Taurus.

Marca España. (2013). Una gran familia. Gobierno de España. Recuperado de <http://marcaespana.es/es/educacion-cultura-sociedad/lengua-literatura-educacion/destacados/6/una-gran-familia>

Moreno, F. (1993). *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.

Moreno, F. y Fernández, D. (2013). *El español: una lengua viva*. Instituto Cervantes. Recuperado de http://eldiae.es/wp-content/uploads/2013/06/2013_espanol_lengua_viva.pdf

Nistal, Gloria. (2007). *El caso del español en Guinea Ecuatorial*. Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007. Madrid: Instituto Cervantes, 73-76. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_08.pdf

Nóbrega, M. *Presencia del español en las organizaciones internacionales: las Naciones Unidas*. Nueva York: Naciones Unidas. Recuperado de http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/117/pyc11710_es.htm

Obra colectiva (2012). *Lengua y Literatura 4ESO*. (pp.16-23). Barcelona: Edebé.

Palacios, A. *Variiedades del español hablado en América: una aproximación educativa*. Madrid: Universidad autónoma de Madrid. Recuperado de http://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/alcaine/UIMP.pdf

Redacción Dominical. (2012). Lorenzo Morales «la gota fría» es eterna. *El Universal*. Recuperado de <http://www.eluniversal.com.co/suplementos/dominical/lorenzo-morales-la-gota-fria-es-eterna-88745>

Sánchez, J. (1994). *El español en América*. Actas IV Congreso para la enseñanza del español como lengua extranjera. Instituto Cervantes. Recuperado de http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/el_espanol_en_la_sociedad/4_internet_en_espanol/gomez_f.htm

Fuentes jurídicas

Real Decreto 1631/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas correspondientes a la Educación Secundaria Obligatoria. Boletín Oficial del Estado. Número 5, de 5 de enero de 2007, páginas 677 a 773. Recuperado el 6 de diciembre de <http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2007-238>

10. 2 Bibliografía consultada

Alvar, M. (2004). *Estudios sobre las hablas meridionales*. Granada: Universidad de Granada.

Alvar, M., (dir) et alii, (1996). *Manual de dialectología hispánica: el español de España*. Barcelona: Ariel.

Arroyo, C., Berlato, P. y Mendoza, M. (1999). *Lengua castellana y literatura. 2º Bachillerato. Materia Común*. Estella (Navarra): Oxford Educación.

Palacios, A. (coord.), Calvo, J., Elizaincín, A., Espinosa, V., Flores, J.A., García, A.I., Garrido, J., González, O., Haboud, M., Herzfeld, A., Martínez, A., Mendoza, J.G., Quesada, M.Á., Rodríguez, Y. y De la Vega, E. (2008). *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel Letras.

Vives, C. Letra de «La gota fría». Recuperado el día 8 de diciembre de 2013 de <http://www.musica.com/letras.asp?letra=59489>

Sorokin, R. Letra «Solamente vos». Recuperado el día 8 de diciembre de 2013 de <http://www.musica.com/letras.asp?letra=2116095>

Estefan, G. Letra de «Mi tierra». Recuperado el día 8 de diciembre de 2013 de <http://www.musica.com/letras.asp?letra=68810>

Fuentes jurídicas

Decretos curriculares de educación infantil, básica y bachiller en la Comunidad Autónoma del País Vasco. (2010). Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco. Recuperado el 6 de diciembre de 2013 de

<http://www.hezkuntza.ejgv.euskadi.net/r43->

[573/es/contenidos/informacion/dif10/es_5495/adjuntos/dc_educ_basica_c.pdf](http://www.hezkuntza.ejgv.euskadi.net/r43-573/es/contenidos/informacion/dif10/es_5495/adjuntos/dc_educ_basica_c.pdf)

11. Anexos

11.1 Anexo 1: Ejercicio sobre el grado de conocimiento del «español de América».



El español en el mundo.

- Señala en el mapa en qué países crees que se habla castellano. Escribe también el nombre de dichos países.

Reescribe estas frases:

- Vio el carro de bomberos y se paró en la banqueta.
- Pon la cajeta en la cajuela, güerito.
- Si querés comprar una pollera, tomá esta vereda y a las tres cuabras entrá en un negocio que tiene las vidrieras regrandes.
- Me compré este saquito para ponerme a la noche, me costó bastante plata, pero es chévere.

Relaciona los términos de uso americano con su correspondiente de uso peninsular.

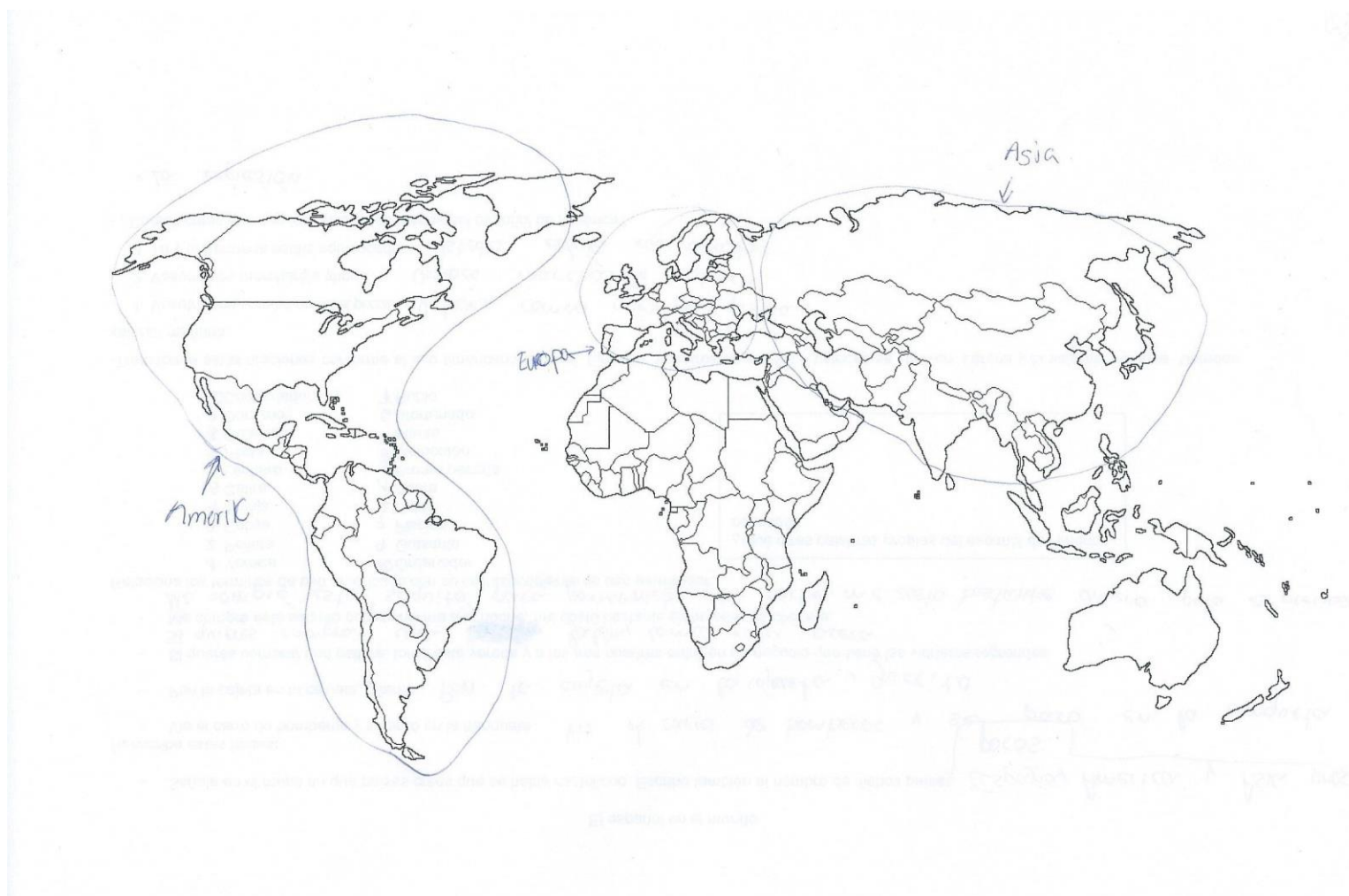
Vereda	Ordenador
Pollera	Guisante
Cobija	Piscina
Arveja	Falda
Catire	Acera
Lechero	Broma pesada
Pileta	Melocotón
Guachafa	Manta
Durazno	Afortunado
Computadora	Rubio

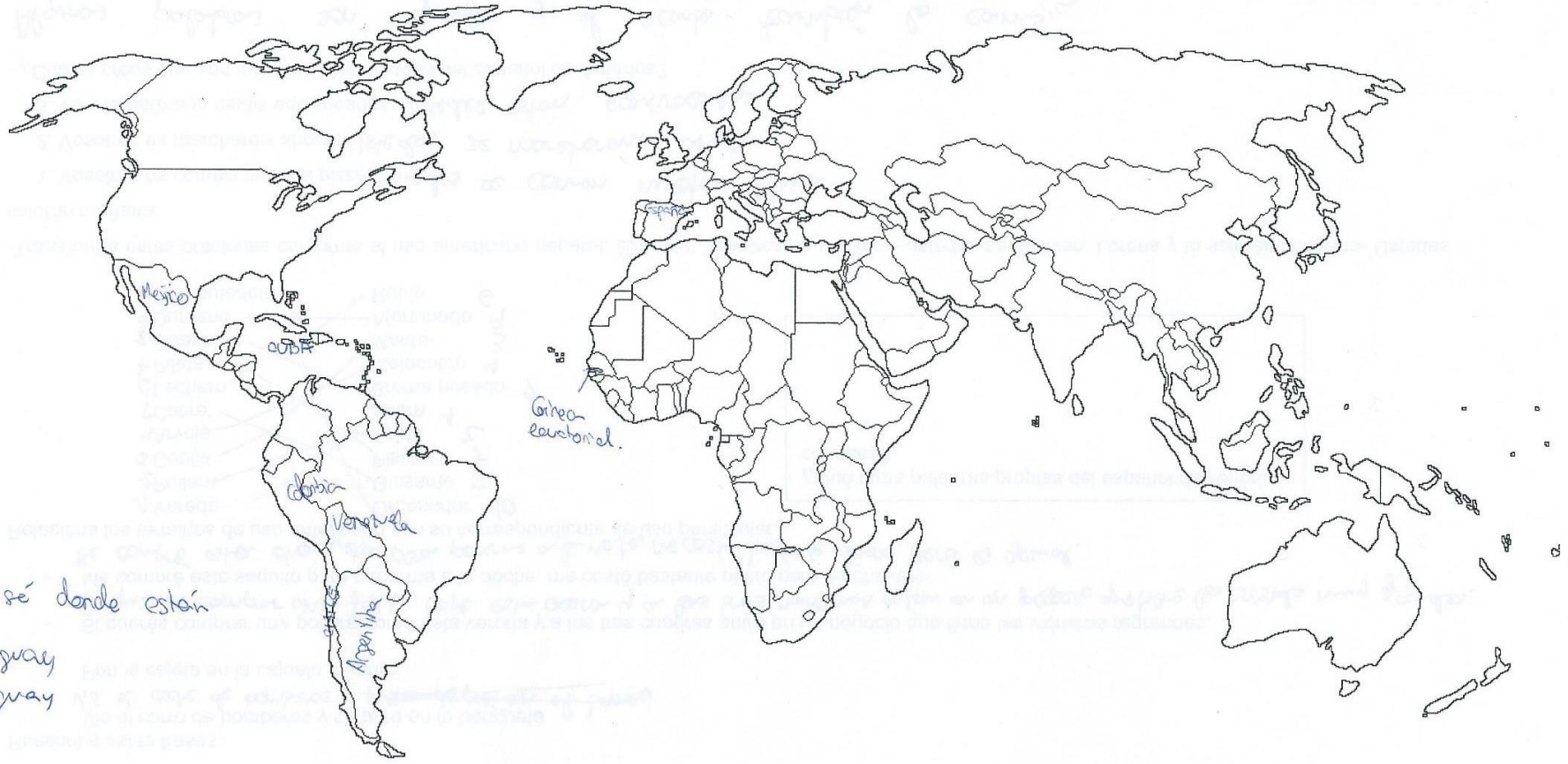
¿Qué otras palabras propias del español de América conoces?

-Transforma estas oraciones conforme al uso americano general. Ejemplo: Vosotros os volvéis – ustedes se vuelven. Lorena y tú saldréis mañana- Ustedes saldrán mañana.

1. Vosotros os coméis nuestra pizza.
 2. Vosotros os marcharéis ahora.
 3. Tú y tu hermana estáis equivocados.
- ¿Cuáles crees que son los principales rasgos del español de América?.

11. 2 Anexo 2: Algunos resultados obtenidos.

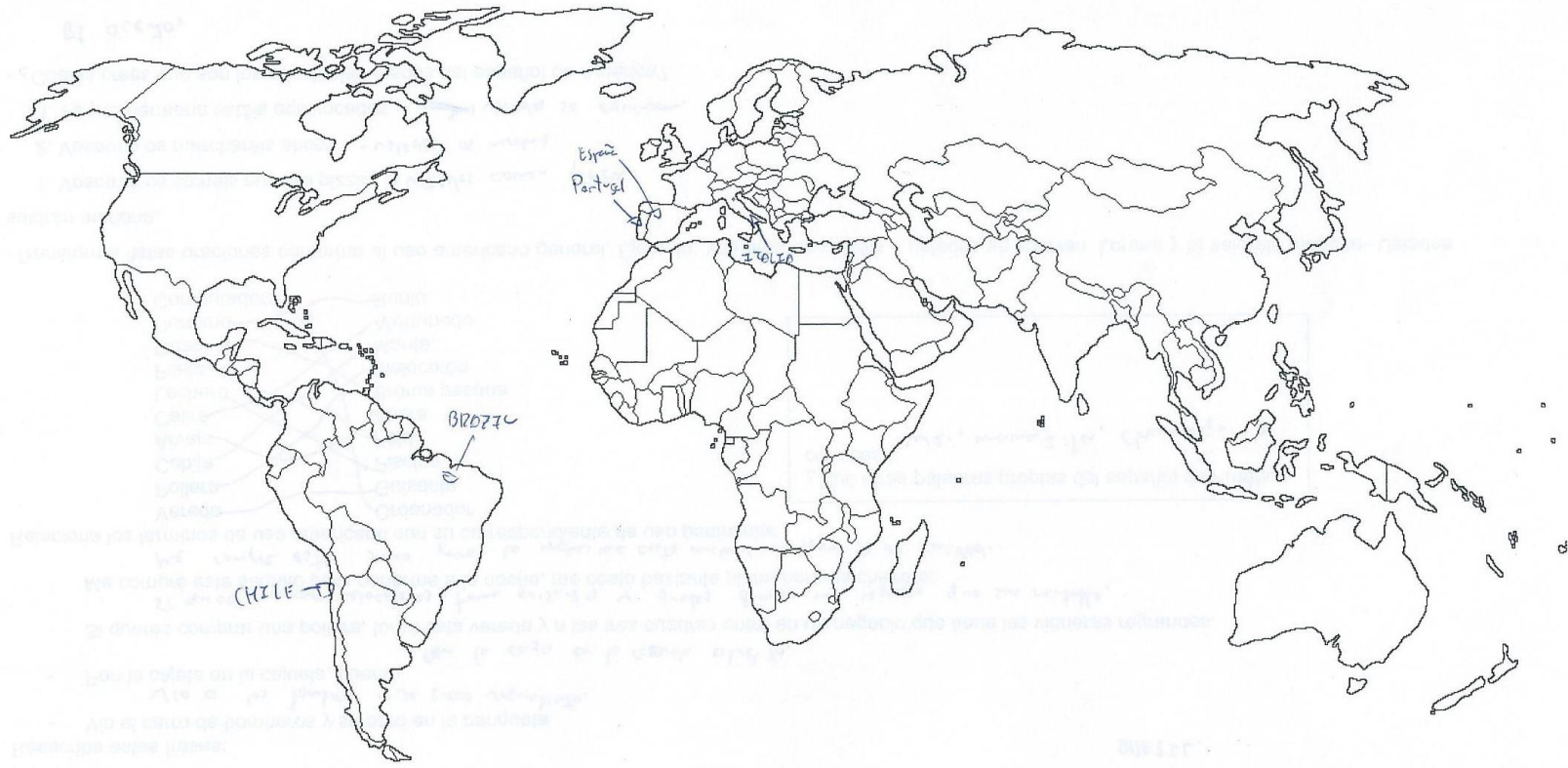




No sé donde están
-Perú
-Uruguay

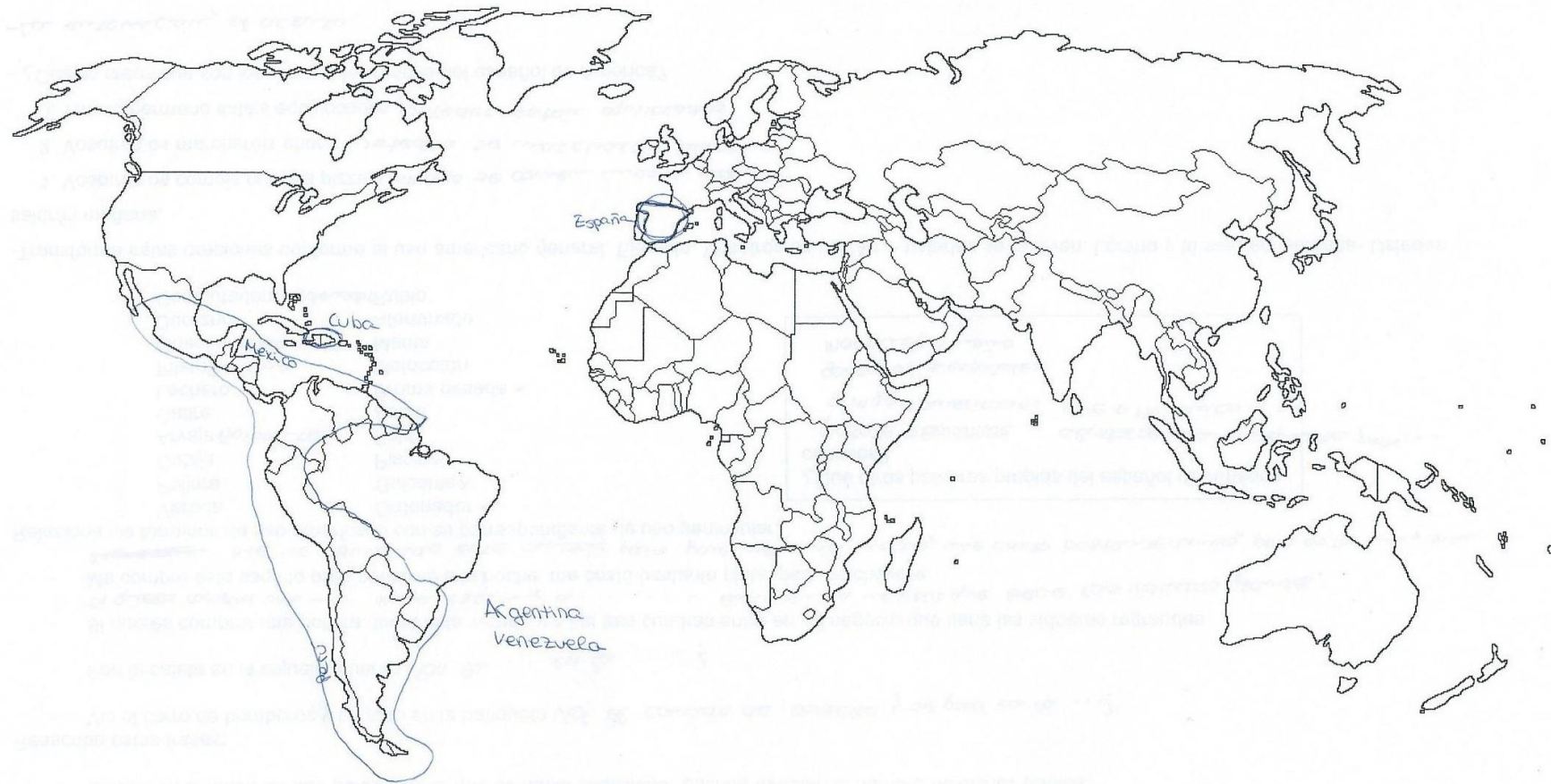


En estos países se habla
español pero no se situaron en el mapa: Venezuela, Chile, Colombia, Guatemala, ~~EE~~





Se que en Paraguay se habla castellano (Su idioma propio es el guaraní pero en el colegio y en el trabajo usan el castellano)
" " " Venezuela " " "
Se que en Colombia se habla castellano, en Peru, Ecuador...



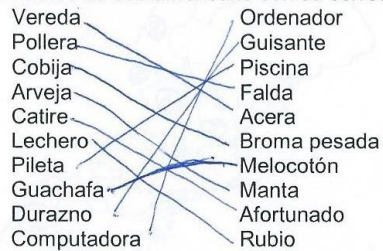
El español en el mundo.

- Señala en el mapa en qué países crees que se habla castellano. Escribe también el nombre de dichos países.

Reescribe estas frases:

- Vio el carro de bomberos y se paró en la banqueta
Vio el camión de bomberos y se paró en el semáforo
- Pon la cajeta en la cajuela, güerito.
Pon la tapa en la cacerola, niño.
- Si querés comprar una pollera, tomá esta vereda y a las tres cuadras entrá en un negocio que tiene las vidrieras regrandes.
Si quieres comprar una falda, toma esta acera y a las tres puertas entra en una tienda que tiene las ventanas muy grandes
- Me compré este saquito para ponerme a la noche, me costó bastante plata, pero es chévere.
He comprado este vestido para ponerme a la noche, me costó bastante dinero, pero es muy bonito

Relaciona los términos de uso americano con su correspondiente de uso peninsular.



¿Qué otras palabras propias del español de América conoces?

pendejo chévere
volado
regando
wey

-Transforma estas oraciones conforme al uso americano general. Ejemplo: Vosotros os volvéis – ustedes se vuelven. Lorena y tú saldréis mañana- Ustedes saldrán mañana.

1. Vosotros os coméis nuestra pizza. *ustedes se comen nuestra pizza.*
2. Vosotros os marcharéis ahora. *ustedes se marchan ahorita.*
3. Tú y tu hermana estáis equivocados. *vos y tu hermana os errasteis.*

- ¿Cuáles crees que son los principales rasgos del español de América?

- Hablar de usted.
- Sustituir el "tú" por el "vos".
- Utilizan muchos sinónimos.

El español en el mundo.

- Señala en el mapa en qué países crees que se habla castellano. Escribe también el nombre de dichos países. ✓

Reescribe estas frases:

- Vio el carro de bomberos y se paró en la banqueta. *Vio el camión de bomberos y se paró en la acera*
- Pon la cajeta en la cajuela, güerito. *Pon el paraguas en el paraguero, amigo?*
- Si querés comprar una pollera, tomá esta vereda y a las tres cuadas entrá en un negocio que tiene las vidrieras regrandes.
- *Si querés comprar una ~~acera~~ manta ve a la ~~acera~~ y a la tercera baldá entrá en la tienda que tiene las ventanas grandes.*
Me compré este saquito para ponerme a la noche, me costó bastante plata, pero es chévere.

Relaciona los términos de uso americano con su correspondiente de uso peninsular.

Vereda	Ordenador
Pollera	Guisante
Cobija	Piscina
Arveja	Falda
Catire	Acera
Lechero	Broma pesada
Pileta	Melocotón
Guachafa	Manta
Durazno	Afortunado
Computadora	Rubio

¿Qué otras palabras propias del español de América conoces?

chévere, pelotudo, SOS

¡¡¡

-Transforma estas oraciones conforme al uso americano general. Ejemplo: Vosotros os volvéis – ustedes se vuelven. Lorena y tú saldréis mañana- Ustedes saldrán mañana.

1. Vosotros os coméis nuestra pizza. *Ustedes os coméis nuestra pizza.*
2. Vosotros os marcharéis ahora. *Ustedes se marcharán ahora.*
3. Tú y tu hermana estáis equivocados. *Usted y vuestra hermana están equivocados.*

- ¿Cuáles crees que son los principales rasgos del español de América?

ES
Normal → ~~Usted~~
Acento Normal → Acento Americano.
Normal → con muchos diminutivos

El español en el mundo.

- Señala en el mapa en qué países crees que se habla castellano. Escribe también el nombre de dichos países.

Algunos países de Sudamérica.
 Argentina, Ecuador, Chile y Perú.
 Cuba, Guatemala.
 Venezuela, República Dominicana.

Reescribe estas frases:

- Vio el carro de bomberos y se paró en la banqueta.
Vio el coche de bomberos y se paró en la acera.
- Pon la cajeta en la cajueta, güerito.
Pon la caja en el cajón.
- Si querés comprar una pollera, tomá esta vereda y a las tres cuadas entrá en un negocio que tiene las vidrieras regrandes.
Si quieres comprar un bolso, toma este dinero y a las tres horas entra en un sitio (negocio) que tiene 8 cristales grandes.
- Me compré este saquito para ponermé a la noche, me costó bastante plata, pero es chévere.
Me compré este saquito para ponerme a la noche, me costó bastante dinero, pero es útil.

Relaciona los términos de uso americano con su correspondiente de uso peninsular.

1 Vereda	Ordenador 10
2 Pollera	Guisante 5
3 Cobija	Piscina 7
5 Arveja	Falda 8
6 Catire	Acera 1
7 Lechero	Broma pesada 84
7 Pileta	Melocotón 3
8 Guachafa	Manta 8
8 Durazno	Afortunado 6
10 Computadora	Rubio 9

¿Qué otras palabras propias del español de América conoces?
 → Chivo.
 → Voludo
 → Pendejo

-Transforma estas oraciones conforme al uso americano general. Ejemplo: Vosotros os volvéis – ustedes se vuelven. Lorena y tú saldréis mañana- Ustedes saldrán mañana.

1. Vosotros os coméis nuestra pizza. *Ustedes se comen nuestra pizze.*
2. Vosotros os marcharéis ahora. *Ustedes se marchan ahora.*
3. Tú y tu hermana estáis equivocados. *Ustedes se equivocan.*

- ¿Cuáles crees que son los principales rasgos del español de América?
Se utiliza mucho más la estructura de "ustedes".

El español en el mundo.

- Señala en el mapa en qué países crees que se habla castellano. Escribe también el nombre de dichos países.

Reescribe estas frases:

- Vio el carro de bomberos y se paró en la banqueta.
Vio el camión de los bomberos y se paró en el banco.
- Pon la cajeta en la cajuela, güerito.
Pon la caja en el cajón.
- Si querés comprar una pollera, tomá esta vereda y a las tres cuadas entrá en un negocio que tiene las vidrieras regrandes.
Si quieres comprar una gallina, toma esta _____ y a las tres entra en un local que tiene tres
- Me compré este saquito para ponerme a la noche, me costó bastante plata, pero es chévere. *ventanas muy grandes.*
Me compré esta almohada, me costó bastante dinero, pero es muy buena.

Relaciona los términos de uso americano con su correspondiente de uso peninsular.

- | | |
|----------------|----------------|
| 1 Vereda | 1 Ordenador |
| 2 Pollera | 9 Guisante |
| 3 Cobija | 7 Piscina |
| 4 Arveja | 2 Falda |
| 5 Catire | 4 Acera |
| 6 Lechero | 8 Broma pesada |
| 7 Pileta | 5 Melocotón |
| 8 Guachafa | 1 Manta |
| 9 Durazno | 3 Afortunado |
| 10 Computadora | 6 Rubio |

¿Qué otras palabras propias del español de América conoces?

boludola pendejo
muchadola ~~ca~~
reamo
pamo

-Transforma estas oraciones conforme al uso americano general. Ejemplo: Vosotros os volvéis – ustedes se vuelven. Lorena y tú saldréis mañana- Ustedes saldrán mañana.

1. Vosotros os coméis nuestra pizza. *ustedes comen nuestra pizza.*
2. Vosotros os marcharéis ahora. *ustedes se marcharán ahora*
3. Tú y tu hermana estáis equivocados. *vos y su hermana están equivocados*

-¿Cuáles crees que son los principales rasgos del español de América?

hablar de usted

pronunciar la "c" como "s"

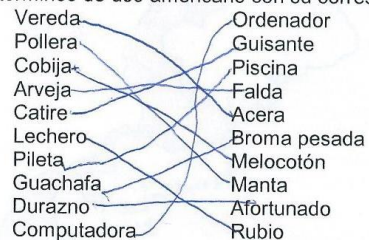
El español en el mundo.

- Señala en el mapa en qué países crees que se habla castellano. Escribe también el nombre de dichos países.

Reescribe estas frases:

- Vio el carro de bomberos y se paró en la banqueta.
Vio el camión de bomberos y se paró en la escalera.
- Pon la cajeta en la cajuela, güerito.
- Si querés comprar una pollera, tomá esta vereda y a las tres cuadas entrá en un negocio que tiene las vidrieras regrandes.
- Me compré este saquito para ponerme a la noche, me costó bastante plata, pero es chévere.

Relaciona los términos de uso americano con su correspondiente de uso peninsular.



¿Qué otras palabras propias del español de América conoces?

Boludo

-Transforma estas oraciones conforme al uso americano general. Ejemplo: Vosotros os volvéis – ustedes se vuelven. Lorena y tú saldréis mañana- Ustedes saldrán mañana.

1. Vosotros os coméis nuestra pizza. *Ustedes se comen*
2. Vosotros os marcharéis ahora. *Ustedes marcharán ahorita.*
3. Tú y tu hermana estáis equivocados. *Vos y tu hermana están equivocados.*

- ¿Cuáles crees que son los principales rasgos del español de América?

- El acento y tono
- Hablan de usted

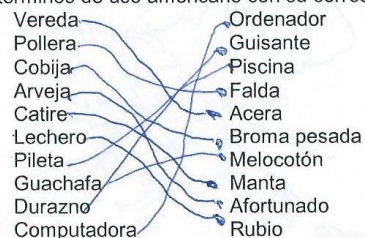
El español en el mundo.

- Señala en el mapa en qué países crees que se habla castellano. Escribe también el nombre de dichos países.

Reescribe estas frases:

- Vio el carro de bomberos y se paró en la banqueta.
Vio el camión de bomberos y se paró en el semáforo.
- Pon la cajeta en la cajuela, güerito.
Pon la tapa en la cacerola, niño.
- Si querés comprar una pollera, tomá esta vereda y a las tres cuadras entrá en un negocio que tiene las vidrieras regrandes.
Si querés comprar una falda, tomá esta acera y a los tres puentes entrá en un negocio que tiene las vidrieras regrandes.
- Me compré este saquito para ponerme a la noche, me costó bastante plata, pero es chévere. ventancas muy grandes.
" " " Vestido para ponerme a la noche, me costó bastante dinero, pero es precioso.

Relaciona los términos de uso americano con su correspondiente de uso peninsular.



¿Qué otras palabras propias del español de América conoces?

Pendejo Zelindo
wey Regrandes
Pinche
Boludo

-Transforma estas oraciones conforme al uso americano general. Ejemplo: Vosotros os volvéis – ustedes se vuelven. Lorena y tú saldréis mañana- Ustedes saldrán mañana.

1. Vosotros os coméis nuestra pizza. *Ustedes se comen nuestra pizza.*
2. Vosotros os marcharéis ahora. *Ustedes marcharán ahorita.*
3. Tú y tu hermana estáis equivocados. *Vos y tu hermana os equivocáis*

- ¿Cuáles crees que son los principales rasgos del español de América?

- Hablan de usted
- Utilizan sinónimos

El español en el mundo.

- Señala en el mapa en qué países crees que se habla castellano. Escribe también el nombre de dichos países.

Reescribe estas frases:

- Vio el carro de bomberos y se paró en la banqueta *Vio el camión de bomberos y se paró en la acera*
- Pon la cajeta en la cajueta, güerito. *Pon la aya en la cazuela, guapeton*
- Si querés comprar una pollera, tomá esta vereda y a las tres cuabras entrá en un negocio que tiene las vidrieras regrandes. *Si quieres comprar una falda, toma esta acera y a las tres calles entra en un negocio que tiene los cristales muy grandes*
- Me compré este saquito para ponerme a la noche, me costó bastante plata, pero es chévere. *Me compré este pijama para ponerme a la noche, me costó bastante dinero pero es bonito*

Relaciona los términos de uso americano con su correspondiente de uso peninsular.

- | | |
|----------------|----------------|
| 1 Vereda | 10 Ordenador |
| 2 Pollera | 4 Guisante |
| 3 Cobija | 3 Piscina |
| 4 Arveja | 2 Falda |
| 5 Catire | 1 Acera |
| 6 Lechero | 8 Broma pesada |
| 7 Pileta | 1 Melocotón |
| 8 Guachafa | 7 Manta |
| 9 Durazno | 9 Afortunado |
| 10 Computadora | 6 Rubio |

¿Qué otras palabras propias del español de América conoces?
*Boludo / che / piche /
 pendejo*

-Transforma estas oraciones conforme al uso americano general. Ejemplo: Vosotros os volvéis – ustedes se vuelven. Lorena y tú saldréis mañana- Ustedes saldrán mañana.

1. Vosotros os coméis nuestra pizza. *Ustedes os comen*
2. Vosotros os marcharéis ahora. *Ustedes os marchan ahora*
3. Tú y tu hermana estáis equivocados. *Ustedes están equivocados*

- ¿Cuáles crees que son los principales rasgos del español de América?

El acento en el vocabulario

El español en el mundo.

- Señala en el mapa en qué países crees que se habla castellano. Escribe también el nombre de dichos países.

Reescribe estas frases:

- Vio el carro de bomberos y se paró en la banqueta. *coche* *sello* *Silla*
- Pon la cajeta en la cajuela, güerito. *cajita* *caja* *mito*
- Si querés comprar una pollera, tomá esta vereda y a las tres cuadas entrá en un negocio que tiene las vidrieras regrandes.
- Me compré este saquito para ponerme a la noche, me costó bastante plata, pero es chévere. *dinero* *muy bueno*

Relaciona los términos de uso americano con su correspondiente de uso peninsular.

Vereda <i>10</i>	Ordenador
Pollera <i>9</i>	Guisante
Cobija <i>8</i>	Piscina
Arveja <i>7</i>	Falda
Catire <i>6</i>	Acera
Lechero <i>5</i>	Broma pesada
Pileta <i>4</i>	Melocotón
Guachafa <i>3</i>	Manta
Durazno <i>2</i>	Afortunado
Computadora <i>1</i>	Rubio

¿Qué otras palabras propias del español de América conoces?

-Transforma estas oraciones conforme al uso americano general. Ejemplo: Vosotros os volvéis – ustedes se vuelven. Lorena y tú saldréis mañana- Ustedes saldrán mañana.

1. Vosotros os coméis nuestra pizza. *Ustedes se comerán nuestra pizza*
2. Vosotros os marcharéis ahora. *Ustedes se marcharán ahora*
3. Tú y tu hermana estáis equivocados. *Usted y su hermana están equivocados*

- ¿Cuáles crees que son los principales rasgos del español de América?

Hablan mucho más formal que nosotros

11.3 Anexo 3: Letras de las canciones propuestas para el estudio del «español de América».

Letra: Solamente vos. Coti.

Solamente vos me alegrás el día,
me llevas al barrio que da el amor
Solamente vos, nadie más que vos,
devolvió a mi vida ese qué sé yo.

Solamente vos despertás mi alma,
me cambias la cara de un ventarrón
Solamente vos, nadie más que vos
haces maravillas en mi corazón

Solamente vos, sos la brújula en mi destino
Solamente vos, me mostraste un mundo distinto.
Cada vez que caigo en algún dolor sos la cara linda
y sos la canción que me da alegría en el alma, uhoh
Solamente vos, sos la dueña de mis amores
Solamente vos, y el remedio pa' mi dolores
Cada vez que escucho a mi corazón
me lleva corriendo a buscarte

Solamente vos me alivias las penas
siempre que te encuentro se va el dolor.
Solamente vos, nadie más que vos,
trae la alegría a mi corazón.

Solamente vos, sos la brújula en mi destino
Solamente vos, me mostraste un mundo distinto.
Cada vez que caigo en algún dolor sos la cara linda
y sos la canción que me da alegría en el alma, uhoh
Solamente vos, sos la dueña de mis amores
Solamente vos, y el remedio pa' mi dolores me da alegría en el alma, uhoh
Cada vez que escucho a mi corazón
me lleva corriendo a buscarte

porque me da alegría en el alma, uhoh
Solamente vos, sos la dueña de mis amores
Solamente vos, y el remedio pa' mi dolores
Cada vez que escucho a mi corazón
me lleva corriendo a buscarte
(BIS).

Fuente: Musica.com/letras.

Letra: Mi tierra. Gloria Estefan.

De mi tierra bella, de mi tierra santa
oigo ese grito de los tambores
y los timbales al cumbanchar
y ese pregón que canta un hermano
que de su tierra vive lejano
y que el recuerdo le hace llorar
una canción que vive entonando
de su dolor de su propio llanto
y se le escucha penar.
La tierra te duele, la tierra te da
en medio del alma, cuando tú no estás
la tierra te empuja de raíz y cal
la tierra suspira si no te ve más...
La tierra donde naciste no
la puedes olvidar, porque tiene tus raíces
y lo que dejas atrás.

Siguen los pregones, la melancolía
y cada noche junto a la luna
sigue el güajiro entonando el son.
y cada calle que va a mi pueblo
tiene un quejido, tiene un lamento
tiene nostalgia como su voz.
y esa canción que sigue entonando
corre en la sangre y sigue llegando
con más fuerza al corazón...

Tiene un quejido...mi tierra
tiene un lamento...mi tierra
nunca la olvido...mi tierra
la llevo en mi sentimiento, si señor
oigo ese grito...mi tierra
vive el recuerdo...mi tierra
corre en mi sangre...mi tierra
La llevo por dentro como no
canto de mi tierra bella y santa
sufro ese dolor que hay en su alma
aunque estoy lejos yo la siento
y un día regreso yo lo sé

Fuente: Musica.com/letras

Letra: La gota fría. Carlos Vives.

Acordáte Moralito de aquel día
que estuviste en Urumita
y no quisiste hacer parranda
Te fuiste de mañanita
sería de la misma rabia (bis)

En mis notas soy extenso
a mí nadie me corrige (bis)
para tocar con Lorenzo
mañana sábado, da e' la Virgen (bis)

Me lleva el o me lo llevo yo
pa' que se acabe la vaina (bis)
¡Ay! Morales a mí no me lleva
porque no me da la gana
Moralito a mí no me lleva
porque no me da la gana.

Qué cultura, qué cultura va a tener
un indio chumeca

como Lorenzo Morales
que cultura va a tener si nació en los cardonales (bis).

Morales mienta mi mama
solamente pa' ofender (bis)
para que él también se ofenda
ahora le miento la de él. (bis)

Me lleva el o me lo llevo yo
pa' que se acabe la vaina (bis)
Ay Morales a mí no me lleva
Porque no me da la gana
Moralito a mí no me lleva
Porque no me da la gana

Moralito, Moralito se creía
que él a mí, que él a mí
me iba a ganar
Y cuando me oyó tocar
le cayó la gota fría (bis)
Al cabo e' la compartía
el tiro le salió mal (bis)

Fuente: Musica.com/letras